
3rd Session, 56th Legislature
New Brunswick
57-58 Elizabeth II, 2008-2009

3^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
57-58 Elizabeth II, 2008-2009

BILL
51

An Act Respecting Respiratory Therapists

Read first time: April 23, 2009

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI
51

Loi sur les thérapeutes respiratoires

Première lecture : le 23 avril 2009

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. RICK MILES

M. RICK MILES

BILL 51

An Act Respecting Respiratory Therapists

WHEREAS The New Brunswick Association of Respiratory Therapists Inc. prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and the members of The New Brunswick Association of Respiratory Therapists Inc. to continue The New Brunswick Association of Respiratory Therapists Inc. as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of respiratory therapy in the Province, for governing and regulating respiratory therapy services provided to the public and providing for the welfare of members of the public and members of The New Brunswick Association of Respiratory Therapists Inc.;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION

- 1 This Act may be cited as the *Respiratory Therapy Act*.
- 2 The following definitions apply in this Act, unless the context otherwise requires.

“Act” means the *Respiratory Therapy Act*. (*Loi*)

“Association” means the New Brunswick Association of Respiratory Therapists continued by section 3. (*Association*)

PROJET DE LOI 51

Loi sur les thérapeutes respiratoires

ATTENDU QUE l'Association des thérapeutes respiratoires du Nouveau-Brunswick Inc. demande l'adoption des dispositions qui suivent;

ATTENDU QU'IL est dans l'intérêt du public et des membres de l'Association des thérapeutes respiratoires du Nouveau-Brunswick Inc. que cette association soit prorogée comme personne morale dans le but de rehausser et de maintenir la qualité des services de thérapie respiratoire dans la province, d'encadrer et de réglementer les services de thérapie respiratoire fournis au public et de pourvoir au bien-être de la population et des membres de l'Association;

À CES CAUSES Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

PARTIE I

INTERPRÉTATION

- 1 La Loi peut être citée sous le titre : *Loi sur la thérapie respiratoire*.
- 2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la Loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent.

« Association » L'Association des thérapeutes respiratoires du Nouveau-Brunswick que prorogé l'article 3. (*Association*)

“Board” means the Board of directors of the Association constituted under section 4. (*conseil*)

“corporations register” means the register kept under paragraph 10(1)(d). (*registre des corporations*)

“Court” means a Judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour*)

“Executive Director” means the person holding the office of Executive Director under subsection 9(2). (*directeur général*)

“health professional” means a person who provides a service related to:

- (a) the preservation or improvement of the health of individuals, or
- (b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under a private Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*. (*professionnel de la santé*)

“incapacity” means a physical or mental condition or disorder, suffered by a member, of such nature and extent that it is desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise as a respiratory therapist or that the member’s practice as a respiratory therapist be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions. (*incapacité*)

“incompetence” means acts or omissions on the part of a member, in the member’s practice, that demonstrate a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the interests of the recipient of the member’s services of such a nature and to such an extent as to render the member unfit to carry on the practice of a respiratory therapist or to carry on the practice without conditions, limitations or restrictions. (*incompétence*)

“licence” means a licence to practise respiratory therapy issued under this Act. (*permis*)

“member” means a respiratory therapist and a person whose name is entered in the temporary register, specialists register or in any of the rosters established and maintained pursuant to the Act, by-laws and rules. (*membre*)

« conseil » Le conseil d’administration de l’Association constitué par l’article 4. (*Board*)

« corporation professionnelle » Corporation inscrite sur le registre des corporations. (*professional corporation*)

« Cour » Tout juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« directeur général » La personne qui exerce la charge de directeur général en vertu du paragraphe 9(2). (*Executive Director*)

« incapacité » État ou trouble physique ou mental qui affecte un membre, dont la nature et l’importance sont telles qu’il est dans l’intérêt du public ou du membre qu’il ne soit plus autorisé à exercer la profession de thérapeute respiratoire ou que l’exercice par lui de cette profession soit suspendu ou assorti de conditions, limitations ou restrictions. (*incapacity*)

« incompétence » Actes ou omissions d’un membre dans l’exercice de sa profession qui révèlent un manque de connaissances, d’aptitude ou de jugement, ou une insouciance à l’égard des intérêts du prestataire de ses services, dont la nature et l’importance sont telles qu’ils l’ont rendu inapte à exercer la profession de thérapeute respiratoire ou à continuer de le faire sans conditions, limitations ou restrictions. (*incompetence*)

« inconduite professionnelle » Tous actes ou omissions ainsi libellés dans la Loi, y compris :

- a) le fait pour un membre de reconnaître sa culpabilité pour une infraction qui, de l’avis du Comité de discipline ou du Comité de l’aptitude à exercer, a rapport à son aptitude à exercer, ou le fait pour un membre d’être déclaré coupable de pareille infraction;
- b) le fait pour un organisme directeur d’une profession de la santé de l’extérieur de la province de déclarer un membre coupable d’un acte d’inconduite professionnelle qui, de l’avis du Comité de discipline ou du Comité de l’aptitude à exercer, constituerait une inconduite professionnelle au regard de la Loi, des règlements administratifs ou des règles;
- c) tout écart par rapport aux normes professionnelles – ou aux règles d’exercice de la profession – établies ou reconnues;
- d) tout acte d’inconduite professionnelle au sens des règlements administratifs;

“Minister” means the Minister of Health and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“prescribed” means prescribed by by-laws or rules made under the Act by the Board. (*prescrit*) (*réglementaire*)

“professional corporation” means a corporation the name of which is entered in the corporations register. (*corporation professionnelle*)

“professional misconduct” means the acts or omissions specified in this Act as constituting professional misconduct and includes:

- (a) a member having plead guilty to or been found guilty of an offence that, in the opinion of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, is relevant to the member’s suitability to practise;
- (b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than New Brunswick having found that a member committed an act of professional misconduct that would, in the opinion of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, constitute professional misconduct under this Act, the by-laws or the rules;
- (c) digression from established or recognized professional standards or rules of practice of the profession;
- (d) an act of professional misconduct as defined in the by-laws;
- (e) violation or failure to comply with this Act, the by-laws or the rules;
- (f) violation or failure to comply with a term, condition or limitation imposed on the member’s licence or certificate of registration;
- (g) failure to submit to an examination ordered by the Complaints Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee;
- (h) sexual abuse of a patient; or
- (i) failure to file a report pursuant to section 39. (*inconduite professionnelle*)

“register” means the register established under this Act. (*registre*)

e) toute infraction ou manquement à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles;

f) toute violation des modalités, conditions ou limitations grevant le permis du membre ou son certificat d’inscription, ou tout manquement à ces modalités, conditions ou limitations;

g) l’omission de se soumettre à un examen ordonné par le Comité des plaintes, le Comité de discipline ou le Comité de l’aptitude à exercer;

h) tout abus sexuel d’un patient;

i) l’omission de faire un signalement en application de l’article 39. (*professional misconduct*)

« inscription » À défaut de précision, inscription à un des registres. (*registration*)

« Loi » La *Loi sur la thérapie respiratoire*. (*Act*)

« membre » Tout thérapeute respiratoire ainsi que toute personne inscrite sur le registre provisoire ou le registre des spécialistes ou à l’un des tableaux dressés et tenus conformément à la Loi, aux règlements administratifs et aux règles. (*member*)

« ministre » Le ministre de la Santé et toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« permis » Permis pour exercer la profession de thérapeute respiratoire, délivré sous le régime de la Loi. (*licence*)

« prescrit » ou « réglementaire » Prévu par les règlements administratifs ou les règles que prend le conseil en vertu de la Loi. (*prescribed*)

« professionnel de la santé » Toute personne dont l’activité est régie par une loi d’intérêt privé de la Législature en ce qui concerne la prestation du service, y compris un travailleur social immatriculé sous le régime de la *Loi de 1988 sur l’Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*, et qui fournit un service lié à l’une des activités suivantes :

- a) la préservation ou l’amélioration de la santé des personnes;
- b) le diagnostic, le traitement ou le soin des personnes blessées, malades, handicapées ou infirmes. (*health professional*)

“Registrar” means the Registrar of the Association appointed under subsection 9(1). (*registraire*)

“registration” means the entry of the name of a person in a register. (*inscription*)

“respiratory therapist” means a person whose name is entered in the register kept under paragraph 10(1)(a). (*thérapeute respiratoire*)

“respiratory therapy” and “practice of respiratory therapy” mean the scientific application of knowledge, techniques and procedures respecting the human cardio-pulmonary system performed by a respiratory therapist or in collaboration with physicians and other health professionals for the assessment, diagnosis, treatment, and promotion of the well-being of patients and those with respiratory and associated disorders, including in accordance with physicians orders and established protocols,

(a) the administration of drugs and other therapeutic agents;

(b) the performance and management of ventilation with or without mechanical devices; or

(c) procurement of arterial and capillary blood samples for blood gas analysis. (*thérapie respiratoire*) (*exercice de la thérapie respiratoire*)

“respiratory therapy education programs” means programs approved by the Board that qualify an individual for registration as a respiratory therapist. (*programmes de formation en thérapie respiratoire*)

“rosters” means the rosters kept pursuant to paragraph 10(1)(c). (*tableaux*)

“specialist” means a respiratory therapist whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialists registration certificate issued pursuant to the Act, by-laws or rules. (*spécialiste*)

“specialists register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(e). (*registre des spécialistes*)

“temporary register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(b). (*registre provisoire*)

« programmes de formation en thérapie respiratoire » Programmes qui, approuvés par le conseil, rendent une personne admissible à l’inscription en qualité de thérapeute respiratoire. (*respiratory therapy education programs*)

« registraire » La personne nommée à la charge de registraire de l’Association en vertu du paragraphe 9(1). (*Registrar*)

« registre » Le registre établi sous le régime de la Loi. (*register*)

« registre des corporations » Le registre tenu conformément à l’alinéa 10(1)d). (*corporations register*)

« registre des spécialistes » Registre tenu conformément à l’alinéa 10(1)e). (*specialists register*)

« registre provisoire » Registre tenu conformément à l’alinéa 10(1)b). (*temporary register*)

« spécialiste » Tout thérapeute respiratoire inscrit sur le registre des spécialistes et titulaire d’un certificat d’inscription de spécialiste délivré en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles. (*specialist*)

« tableaux » Tableaux tenus conformément à l’alinéa 10(1)c). (*rosters*)

« thérapeute respiratoire » Toute personne inscrite sur le registre tenu conformément à l’alinéa 10(1)a). (*respiratory therapist*)

« thérapie respiratoire » et « exercice de la thérapie respiratoire » L’application scientifique de connaissances, de techniques et de méthodes concernant le système cardio-pulmonaire humain, effectuée par un thérapeute respiratoire ou en collaboration avec des médecins et d’autres professionnels de la santé pour l’évaluation, le diagnostic, le traitement et la promotion du mieux-être des patients et des personnes qui souffrent de troubles respiratoires et de troubles connexes, y compris selon l’ordonnance d’un médecin et les protocoles établis :

a) l’administration de médicaments et autres agents thérapeutiques;

b) l’application et la gestion du dégagement des voies respiratoires, à l’aide ou non de dispositifs;

c) la prise d’échantillons de sang artériel ou capillaire aux fins d’analyse des gaz dans le sang. (*respiratory therapy*) (*practice of respiratory therapy*)

PART I
THE ASSOCIATION

3 The New Brunswick Association of Respiratory Therapists Inc., a body corporate incorporated by Letters Patent dated March 31, 1983, issued pursuant to the *Companies Act*, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is hereby continued as a body corporate and politic without share capital under the name “New Brunswick Association of Respiratory Therapists” and subject to this Act has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

4(1) A Board of the Association consisting of not less than three and not more than fifteen directors shall be responsible for the administration of the Act and shall control, govern and manage, or supervise the control, government and management of the business and affairs of the Association and all aspects of the practice of respiratory therapy.

4(2) The number of directors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws of the Association and such by-laws may provide for alternate directors, for the filling of vacancies and for the appointment of additional directors.

4(3) One director, when the total number of directors does not exceed eight, or two directors, when the total number of directors exceeds eight, shall be appointed by the Minister to represent the public and no such director may be a member of the Association.

4(4) The members of the Board and the officers of the Association in office on the coming into force of this Act shall continue in office until their successors are elected or appointed as the case may be.

5(1) Unless the Act or by-laws otherwise provide, the Board may by resolution make, amend or repeal by-laws regulating the business or affairs of the Association and the practice of respiratory therapy and without restricting the generality of the foregoing,

(a) governing and regulating

(i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of members, the conditions precedent to membership in the Association, and

PARTIE II
L'ASSOCIATION

3 Constituée en personne morale par lettres patentes délivrées le 31 mars 1983 en vertu de la *Loi sur les compagnies*, chapitre C-13 des lois révisées de 1973, l'Association des thérapeutes respiratoires du Nouveau-Brunswick Inc. est prorogée en personne morale sans capital social sous la dénomination sociale « Association des thérapeutes respiratoires du Nouveau-Brunswick » et, sous réserve des autres dispositions de la Loi, elle a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

4(1) Le conseil de l'Association, qui compte un minimum de trois et un maximum de quinze administrateurs, est chargé de l'application de la Loi; il dirige et administre l'activité et les affaires de l'Association, ainsi que l'exercice de la thérapie respiratoire sous toutes ses formes, ou en surveille la direction et l'administration.

4(2) Le nombre d'administrateurs, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection, et les conditions de qualification sont établis et régis par les règlements administratifs de l'Association, lesquels peuvent aussi prévoir la désignation de suppléants, la manière de pourvoir aux vacances et la nomination d'administrateurs additionnels.

4(3) Le ministre nomme, pour représenter le public, un administrateur, lorsque le conseil compte huit membres ou moins, ou deux administrateurs, lorsqu'il en compte plus de huit, qui ne sont pas membres de l'Association.

4(4) Les membres du conseil et les dirigeants de l'Association qui sont en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la Loi demeurent en fonction jusqu'à l'élection ou la nomination, selon le cas, de leurs successeurs.

5(1) Sauf disposition contraire de la Loi ou des règlements administratifs, le conseil peut, par résolution, prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs qui régissent l'activité ou les affaires de l'Association ainsi que l'exercice de la thérapie respiratoire, et qui notamment :

a) régissent et réglementent :

(i) l'admission, la suspension, l'expulsion, la destitution, la discipline et la réintégration des membres, ainsi que les conditions préalables à l'adhésion,

- (ii) the registration, licensing and renewal, suspension, cancellation, and reinstatement of registration and licensing of respiratory therapists and professional corporations, including the imposition of limitations, restrictions and conditions on any registration or licence issued under the Act;
- (b) developing, establishing, adopting, maintaining and administering rules of professional conduct and the standards of fitness, moral character and conduct of members, students and professional corporations;
- (c) respecting and regulating professional liability insurance for members and professional corporations including requirements of such insurance for all or certain classes or categories of members and professional corporations whether such insurance is provided by or through the Association or otherwise;
- (d) fix the method of setting annual and other fees and provide for the collection thereof;
- (e) establish the time for, and manner of, the election or appointment and the number of the members of the Board;
- (f) fix and regulate the time, place, calling and conduct of annual and special general meetings of the members of the Association and meetings of the Board;
- (g) provide for the organization of regional or other divisions of the Association;
- (h) prescribe the terms of office of members of the Board and the manner in which the vacancies on the Board may be filled;
- (i) govern the acquisition, management, disposal, and conduct of the property and affairs of the Association;
- (j) provide for the appointment, removal, functions, duties and remuneration of agents, officers and employees for the Association, and the security, if any, to be given by them to the Association;
- (k) establish such standing committees, if any, as the Board may deem necessary to carry out the business of the Association;
- (ii) l'inscription des thérapeutes respiratoires et des corporations professionnelles et l'obtention de leur permis, ainsi que le renouvellement, la suspension, l'annulation et le rétablissement de leur inscription et de leur permis, avec ou sans limitations, restrictions et conditions;
- b) élaborent, établissent, adoptent, prorogent et appliquent des règles de déontologie professionnelle ainsi que des normes d'aptitude, de moralité et de conduite à l'intention des membres, des étudiants et des corporations professionnelles;
- c) concernent et réglementent l'assurance des membres et des corporations professionnelles en matière de responsabilité professionnelle, la rendant même obligatoire éventuellement pour l'ensemble des membres et des corporations professionnelles ou pour ceux et celles de certaines catégories, qu'elle soit ou non offerte par l'Association ou par son entremise;
- d) établissent le mode de fixation des cotisations annuelles et autres droits payables, et en prévoient la perception;
- e) établissent la date et le mode d'élection ou de nomination des administrateurs et fixent le nombre de ceux-ci;
- f) fixent et réglementent la date, le lieu, le mode de convocation et le déroulement des assemblées générales annuelles et extraordinaires des membres de l'Association ainsi que des réunions du conseil;
- g) prévoient l'établissement de sections régionales ou autres sections de l'Association;
- h) établissent la durée du mandat des administrateurs et la manière dont les vacances au sein du conseil peuvent être comblées;
- i) régissent l'acquisition, l'administration et l'aliénation des biens de l'Association, ainsi que la conduite de ses affaires;
- j) régissent la nomination, la révocation, les fonctions, les obligations et la rémunération des mandataires, des dirigeants et des employés de l'Association, ainsi que le cautionnement qu'ils doivent fournir à l'Association, le cas échéant;
- k) constituent éventuellement tout comité permanent que le conseil juge nécessaire à la conduite des affaires de l'Association;

(l) generally, facilitate all such matters as may be deemed by the Board to be necessary or desirable for the practice of respiratory therapy and the administration of the Association;

(m) develop, establish and maintain standards of professional ethics among its members;

(n) promote the professional welfare of the members of the Association;

(o) create one or more classes of membership and prescribe the rights, privileges and obligations of the members of each class;

(p) develop, establish and maintain standards for the practice of respiratory therapy;

(q) develop, establish and maintain standards for respiratory therapy education consistent with the changing needs of society;

(r) define by education, experience or otherwise general or specialized areas of respiratory therapy practice;

(s) prescribe standards of continuing respiratory therapy education for all persons registered under this Act;

(t) prescribe limitations on the right to practise; and

(u) requiring any member, licensee or holder of a certificate of registration to have as a condition of registration professional liability insurance and prescribing the amounts of such insurance.

5(2) By-laws relating to

(a) admission of members and the conditions precedent of membership in the Association described in subparagraph (1)(a)(i); and

(b) matters described in paragraphs (1)(b), (c), (p), (q), (r), (s) and (t);

shall not be effective or be acted upon until confirmed by the Minister.

l) facilitent en général toutes choses que le conseil juge nécessaires ou utiles à l'exercice de la thérapie respiratoire et à l'administration de l'Association;

m) élaborent, établissent et maintiennent des normes d'éthique professionnelle à l'intention des membres;

n) contribuent à l'avancement des intérêts professionnels des membres de l'Association;

o) créent une ou plusieurs catégories de membres et établissent les droits, privilèges et obligations des membres de chaque catégorie;

p) élaborent, établissent et maintiennent des normes applicables à l'exercice de la thérapie respiratoire;

q) élaborent, établissent et maintiennent pour l'enseignement de la thérapie respiratoire des normes adaptées aux besoins changeants de la société;

r) définissent en fonction de la formation, de l'expérience ou d'autres critères certains champs d'exercice général ou spécialisé de la thérapie respiratoire;

s) prescrivent des normes de formation continue en thérapie respiratoire pour toutes les personnes inscrites en vertu de la Loi;

t) imposent des limitations au droit d'exercer la profession;

u) imposent comme condition d'inscription que tout membre ou tout titulaire d'un permis ou d'un certificat d'inscription souscrive une assurance de responsabilité professionnelle et en fixent le montant.

5(2) Ne prennent effet et ne sont exécutoires qu'une fois approuvés par le ministre, les règlements administratifs relatifs

a) à l'admission des membres et aux conditions d'adhésion à l'Association, visés au sous-alinéa (1)a(i);

b) aux matières visées aux alinéas (1)b), c), p), q), r), s) et t).

5(3) The Board shall at least thirty days before the next meeting of the members of the Association submit all by-laws or amendments or repeal of any by-law made under subsection (1) to the members of the Association and the members may, at that meeting by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-laws, amendment or repeal thereof.

5(4) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law made by the Board under paragraph (1)(f), (g), (h) or (i) is effective from the date of the resolution of the Board until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the members under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

5(5) Where a by-law or an amendment or a repeal thereof is rejected by the members or where the Board does not submit the by-law, amendment or repeal to the members as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution by the Board to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the members.

5(6) No act done, or right acquired, under any by-law to which subsection (4) applies is prejudicially affected by the subsequent rejection or variation of that by-law at a general meeting of the Association.

5(7) A member entitled to vote at an annual meeting of the Association may make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

5(8) A member making a proposal pursuant to subsection (7) shall send the written proposal to the Board of the Association at least sixty days before the date of the next annual meeting.

5(9) Upon receiving the proposal from a member to enact, amend or repeal a by-law, the Board shall cause the proposal to be published in the agenda for the next general meeting of the Association which agenda shall be distributed to the members in accordance with the by-laws of the Association, but where there is not sufficient time before the next general meeting of the Association to distribute the proposal in accordance with the provisions of the by-laws of the Association then the proposal shall be con-

5(3) Le conseil soumet à l'approbation des membres de l'Association, au moins trente jours avant la prochaine assemblée générale, tout règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) et toute modification ou abrogation d'un tel règlement, et les membres, au cours de l'assemblée générale, peuvent par résolution ordinaire les ratifier, les rejeter ou les modifier.

5(4) Tout règlement administratif que prend le conseil en vertu des alinéas (1)f), g), h) ou i) et toute modification ou abrogation d'un tel règlement prennent effet dès l'adoption de la résolution du conseil et demeurent en vigueur jusqu'à leur ratification, avec ou sans modifications, ou leur rejet par les membres en vertu du paragraphe (3) ou jusqu'à leur péremption par application du paragraphe (5), étant entendu qu'une fois ratifié, avec ou sans modifications, le règlement administratif est prorogé tel que ratifié.

5(5) Tout règlement administratif et toute modification ou abrogation du règlement deviennent périmés dès qu'ils sont rejetés par les membres ou que le conseil omet de les soumettre à l'approbation des membres conformément au paragraphe (3), étant entendu qu'aucune résolution subséquente du conseil visant à prendre, modifier ou abroger un règlement administratif ayant essentiellement le même objet ou effet n'a d'effet sans sa ratification, avec ou sans modifications, par les membres.

5(6) Le rejet ou la modification à une assemblée générale de l'Association d'un règlement administratif visé au paragraphe (4) ne sauraient entacher les actes antérieurement accomplis ou les droits antérieurement acquis en vertu de ce règlement.

5(7) Tout membre ayant droit de vote à l'assemblée annuelle de l'Association peut proposer la prise, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif.

5(8) Le membre qui désire se prévaloir du paragraphe (7) doit communiquer sa proposition par écrit au conseil au moins soixante jours avant la date de l'assemblée annuelle.

5(9) Sur réception de la proposition d'un membre visant la prise, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif, le conseil la fait ajouter à l'ordre du jour de la prochaine assemblée générale, lequel est communiqué aux membres conformément aux règlements administratifs, sauf que si le temps ne permet pas que la proposition soit circulée avant la prochaine assemblée générale en conformité avec les règlements administratifs, elle sera ajoutée à l'ordre du jour de l'assemblée générale suivante

tained in the agenda for the next following general meeting and shall be distributed to the members in accordance with the by-laws of the Association prior to the next following general meeting of the Association.

6(1) Unless the Act or by-laws otherwise provide, the Board may by resolution make any rules not contrary to the by-laws regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the Association as may be governed by by-law and any such rule shall be valid, binding and effective from the date of the resolution of the Board until amended or repealed by an ordinary resolution at an annual, or special or general meeting of the Association called for the purpose of considering the same.

6(2) Any amendment or repeal of a rule by the Board shall be made by a rule.

7 No act or thing done in reliance on, or right acquired under or pursuant to, a by-law or rule that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

8 All the by-laws and rules of the Association or the Board shall be available for inspection by any person at the head office of the Association at all reasonable times during business hours, free of charge.

PART III

REGISTRATION AND MEMBERSHIP

9(1) The Board shall appoint a Registrar of the Association who shall hold office during the pleasure of the Board.

9(2) The Board may appoint an Executive Director who shall hold office during the pleasure of the Board.

9(3) The Executive Director shall at all times be subject to the directions of the Board.

9(4) The offices of Registrar and Executive Director may both be held by one person at the same time.

9(5) There may be an executive committee of the Board composed of members of the Board, that, between meetings of the Board or at such other times as may be prescribed, may carry out any of the duties and exercise any of the powers and privileges of the Board and the execu-

et circulée parmi les membres en conformité avec les règlements administratifs avant la tenue de cette assemblée.

6(1) Sauf disposition contraire de la Loi ou des règlements administratifs, le conseil peut, par résolution, prendre des règles qui, compatibles avec les règlements administratifs, réglementent les activités et affaires de l'Association sous tous les aspects et en toutes matières susceptibles d'être régis par règlement administratif, étant entendu que ces règles deviennent valides et obligatoires et prennent effet dès l'adoption de la résolution du conseil et demeurent ainsi jusqu'à leur modification ou abrogation éventuelles par résolution ordinaire à une assemblée annuelle ou à une assemblée extraordinaire ou générale convoquée à cette fin.

6(2) La modification ou l'abrogation d'une règle par le conseil se fait au moyen d'une règle.

7 L'abrogation ou la modification d'un règlement administratif ou d'une règle ne sauraient entacher les actes antérieurement accomplis sur la foi de ce règlement ou de cette règle ou les droits antérieurement acquis en vertu ou en application de ce règlement ou de cette règle.

8 Toute personne peut, à toute heure raisonnable durant les heures d'ouverture, consulter sans frais, au siège de l'Association, les règlements administratifs et les règles de l'Association ou du conseil.

PARTIE III

INSCRIPTION ET ADHÉSION

9(1) Le conseil nomme un registraire à titre amovible pour l'Association.

9(2) Le conseil peut nommer un directeur général à titre amovible pour l'Association.

9(3) Le directeur général est soumis en tout temps à l'autorité du conseil.

9(4) La même personne peut cumuler les fonctions de registraire et de directeur général.

9(5) Le conseil peut être doté d'un comité de direction composé de membres du conseil, ce comité étant habile à exercer, entre les réunions du conseil ou à toute autre occasion prescrite, toute fonction ou tout pouvoir ou privilège du conseil et chargé d'exercer en outre les fonctions

tive committee shall carry out such other duties as may be assigned to it from time to time by the Board, the by-laws or the rules.

9(6) The number of members of the executive committee, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws, provided that one member of the executive committee, when the total number of executive committee members does not exceed eight, or two members, when the total number exceeds eight, shall be directors appointed by the Minister under subsection 4(3).

10(1) The Registrar shall keep or cause to be kept:

(a) a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration as a respiratory therapist pursuant to this Act, the by-laws and the rules and is thereby entitled to engage in the practice of respiratory therapy;

(b) a temporary register in which shall be entered for such period of time as the by-laws or rules prescribe the name and address of every person who has completed a respiratory therapy education program at an approved school of respiratory therapy and who is eligible for registration as a respiratory therapist upon the completion of the requirements for registration established by the by-laws and rules;

(c) rosters of members in which shall be entered the name and address of every person who is entitled to membership in any category of membership established by the by-laws, other than persons whose names are entered in the register or the temporary register;

(d) a corporations register in which shall be entered the name and address of every professional corporation permitted to carry on the practice of respiratory therapy under the Act, the by-laws or the rules, and the names and addresses of the officers and directors of such corporations; and

(e) a specialists register in which shall be entered the name, address, qualifications and specialty of every respiratory therapist who is entitled to be registered in the specialists register under the Act, by-laws or rules.

10(2) The register may be divided into such parts as may be prescribed in which shall be entered the names of

que le conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

9(6) Les règlements administratifs fixent et régissent le nombre des membres du comité de direction, la durée de leurs mandats respectifs, le mode de leur nomination ou élection et les conditions de qualification, mais un membre du comité de direction, lorsque le nombre total de membres du comité exécutif n'excède pas huit, ou deux membres, lorsque le nombre total excède huit, devra ou devront être un ou des administrateur(s) nommés par le ministre en vertu du paragraphe 4(3).

10(1) Le registraire tient ou fait tenir :

a) un registre contenant les nom et adresse de chaque personne qui répond aux conditions d'inscription en qualité de thérapeute respiratoire conformément à la Loi, aux règlements administratifs et aux règles, et qui, partant, est autorisée à exercer la thérapie respiratoire;

b) un registre provisoire dans lequel sont inscrits pour la durée prescrite par les règlements administratifs ou les règles les nom et adresse de chaque personne qui a terminé un programme de formation en thérapie respiratoire dans un établissement agréé pour l'enseignement de la thérapie respiratoire et qui, ayant rempli les conditions d'inscription fixées par les règlements administratifs et les règles, est admissible à l'inscription en qualité de thérapeute respiratoire;

c) des tableaux contenant les nom et adresse de chaque personne qui est admissible dans une des catégories de membres prévues par les règlements administratifs, à l'exception des personnes inscrites sur le registre ou le registre provisoire;

d) un registre des corporations contenant les nom et adresse de chaque corporation professionnelle autorisée à exercer la thérapie respiratoire en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles, ainsi que les noms et adresses des dirigeants et des administrateurs de ces corporations;

e) un registre des spécialistes contenant les nom, adresse, qualification professionnelle et spécialité de chaque thérapeute respiratoire qui a le droit d'être inscrit sur le registre des spécialistes en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles.

10(2) Le registre peut être divisé en autant de sections prescrites, chaque partie contenant les noms des per-

persons qualified pursuant to the by-laws and rules for such classifications and levels of registration, membership or practice as may be prescribed.

10(3) Every person who qualifies for registration under the provisions of the by-laws and rules may, upon payment of the prescribed fee, have his or her name entered in the register or appropriate part thereof and in the appropriate roster upon producing to the Registrar satisfactory evidence of his or her qualifications.

10(4) An applicant who is refused registration or the entry of his or her name in the appropriate roster by the Registrar may, by written notice, appeal that decision to the Board of directors which shall consider the appeal within thirty days of the receipt of the notice and upon making its decision shall forthwith report that decision in writing to the applicant.

10(5) No person shall be denied membership in the Association because of the race, nationality, religion, colour, sex, marital status, physical handicap, age, source of income, family status, political belief, the use of either of the two official languages of New Brunswick, ethnic or national origin of that person.

11(1) No respiratory therapist shall engage in the private practice of respiratory therapy without first providing the Registrar with proof of valid professional liability insurance in the minimum amount required by the by-laws and providing proof of renewal of such insurance each year thereafter.

11(2) No person shall practise as a respiratory therapist or hold himself or herself out for employment as a respiratory therapist unless his or her name is entered in the register or temporary register and a person so registered may practise or hold himself or herself out as a respiratory therapist only to such extent as is authorized by this Act, the by-laws and rules.

11(3) No person shall bring an action in any court to collect fees, compensation or other remuneration, for services performed as a respiratory therapist, unless registered under this Act.

12 The register shall be open to inspection by any person at the office of the Registrar at all reasonable times during regular business hours free of charge; but any officer or employee of the Association may refuse such ac-

sonnes qualifiées au regard des règlements administratifs et des règles par rapport aux classifications et niveaux réglementaires d'inscription, d'adhésion ou d'exercice.

10(3) Quiconque remplit les conditions d'inscription prévues par les règlements administratifs et les règles peut, moyennant acquittement des droits prescrits et remise au registraire des preuves satisfaisantes de ses compétences, faire inscrire son nom sur le registre ou dans la section appropriée du registre ainsi qu'au tableau approprié.

10(4) La personne dont la demande d'inscription à un registre ou à un tableau est refusée par le registraire peut, par avis écrit, interjeter appel de cette décision au conseil, lequel, ayant examiné l'appel dans les trente jours de la réception de l'avis, rend sa décision et la communique aussitôt par écrit à l'appelant.

10(5) Il est interdit de refuser à quiconque l'admission dans l'Association pour cause de race, de nationalité, de religion, de couleur, de sexe, d'état matrimonial, de handicap physique, d'âge, de source de revenus, d'état familial, de convictions politiques, de choix d'une des deux langues officielles du Nouveau-Brunswick ou d'origine ethnique ou nationale.

11(1) Il est défendu à un thérapeute respiratoire de se livrer à l'exercice de sa profession dans le secteur privé sans fournir au registraire, au départ, la preuve qu'il a dûment souscrit une assurance de responsabilité professionnelle d'un montant suffisant au regard des règlements administratifs et, chaque année par la suite, la preuve de son renouvellement.

11(2) Nulle personne ne peut exercer la thérapie respiratoire ou offrir ses services en tant que thérapeute respiratoire si elle n'est pas inscrite sur le registre ou le registre provisoire et, même inscrite, ne peut le faire que dans la mesure où la Loi, les règlements administratifs et les règles le permettent.

11(3) Nul n'est habilité à se pourvoir en justice pour recouvrer des honoraires, une rétribution ou autre rémunération pour services de thérapie respiratoire à moins d'être inscrit sous le régime de la Loi.

12 Le registre peut être consulté par quiconque et sans frais auprès du registraire à tout moment raisonnable durant les heures d'ouverture habituelles, sauf qu'un dirigeant ou un employé de l'Association peut refuser l'accès

cess to the register if there is reasonable cause to believe that the applicant seeks the access merely for commercial purposes.

13(1) Any person whose name is inscribed in the register as an active practising member or in the temporary register is entitled to practise as a respiratory therapist in New Brunswick subject to any restrictions imposed by the by-laws or rules, and is entitled to hold himself or herself out as a respiratory therapist.

13(2) Subject to subsection 30(2), a person whose name is not entered in the register or temporary register shall not practise as a respiratory therapist or hold himself or herself out as a respiratory therapist in the Province, or take or use the designation "respiratory therapist", "registered respiratory therapist" or the initials "RRT" or "RT" or the abbreviation "Reg. R.T.", or "Lic. R.T." or other initials or designations, either alone or in combination with other words, letters or description, that imply he or she is entitled to practise as a respiratory therapist.

14 A statement certified under the hand of an officer of the Association respecting the registration status of a person is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts therein specified respecting the registration status of that person under this Act and is *prima facie* proof of any conditions or limitations set out in the statement, if any, as applicable to that person.

15 Nothing herein prohibits the practice of respiratory therapy in New Brunswick or the recovery of fees or compensation for professional services rendered as a respiratory therapist by a person registered in another country, state, territory or province and whose engagement requires him or her to accompany and care for a patient temporarily residing in New Brunswick during the period of the engagement, if that person does not represent or hold himself or herself out as a person registered under the provisions of this Act.

16(1) The Registrar shall cause the name of a member to be removed from the register:

- (a) at the request or with the written consent of the member;
- (b) where the name has been incorrectly entered;
- (c) where notification is received of the member's death;

au registre s'il y a lieu de croire que l'intéressé n'entend le consulter qu'à des fins commerciales.

13(1) Quiconque est inscrit sur le registre en tant que membre actif en exercice ou sur le registre provisoire est autorisé à exercer la thérapie respiratoire au Nouveau-Brunswick sous réserve des restrictions imposées par les règlements administratifs ou les règles, et peut se présenter comme thérapeute respiratoire.

13(2) Sous réserve du paragraphe 30(2), il est interdit à toute personne qui n'est pas inscrite sur le registre ou le registre provisoire d'exercer la thérapie respiratoire, de se présenter comme thérapeute respiratoire au Nouveau-Brunswick ou d'utiliser les désignations « thérapeute respiratoire », « inhalothérapeute », « thérapeute respiratoire autorisé » ou « thérapeute respiratoire inscrit », les initiales « TR », « TRA » ou « TRI », l'abréviation « Inh. » ou toutes autres initiales, abréviations ou désignations, combinées ou non avec d'autres mots, lettres ou descriptions, donnant lieu de croire qu'elle est autorisée à exercer la thérapie respiratoire.

14 Une attestation signée de la main d'un dirigeant de l'Association concernant la situation d'une personne par rapport à son inscription sous le régime de la Loi est admissible en preuve et établit jusqu'à preuve du contraire les faits y déclarés ainsi que les conditions ou limitations énoncées éventuellement dans l'attestation à l'égard de cette personne.

15 La Loi n'interdit pas à une personne inscrite en qualité de thérapeute respiratoire dans un autre pays, État, territoire ou province d'exercer la thérapie respiratoire au Nouveau-Brunswick ou de recouvrer des honoraires ou une rétribution pour services professionnels rendus, si sa mission l'oblige à accompagner et à soigner un patient résidant temporairement au Nouveau-Brunswick pendant la durée de la mission et qu'elle ne se présente pas comme inscrite sous le régime de la Loi.

16(1) Le registraire fait supprimer le nom d'un membre du registre dans les cas suivants :

- a) le membre l'a demandé et a donné son consentement écrit;
- b) il a été inscrit par erreur;
- c) sur notification de son décès;

(d) where the registration of the member has been revoked or suspended; or

(e) when a person no longer meets the requirements for continued registration.

16(2) The Registrar shall remove or cause the removal of the name of any person from the register, the temporary register, the specialists register, the corporations register or one or more of the rosters, who fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in such register or roster.

16(3) The registration of a respiratory therapist shall terminate and cease to have effect when the respiratory therapist's name is removed from the register.

16(4) Where the name of a member is removed from the register, the Registrar shall forthwith, by registered or certified mail addressed to the latest address shown on the register, notify the member that his or her name has been removed from the register.

16(5) Subject to subsection (6), the Board on such grounds as it deems sufficient may cause the name of a person removed from the register to be restored thereto either without fee or upon payment to the Association of

(a) a sum not exceeding the fees or other sums in arrears and owing by the person to the Association; and

(b) such additional sum as may be prescribed by the by-laws of the Association.

16(6) Where the name of a person who has been suspended or whose registration has been revoked is to be restored to the register under subsection (5), the Board may by resolution direct that the name be restored subject to such terms and conditions as the Board may prescribe.

17(1) The Registrar shall cause a certificate of membership or registration or renewal thereof to be issued annually or at such other times as may be prescribed to every person whose name is entered in the register, temporary register, or rosters, and a licence to professional corporations, and persons registered in the specialists register, and the certificate or licence shall state the date upon which it expires, the type of membership, registration or licence and any conditions or limitations imposed on the person to whom the certificate or licence is issued.

17(2) Every person, other than a client or any person acting on behalf of a client without expectation or hope of

d) sur révocation ou suspension de son inscription;

e) il ne remplit plus les conditions d'inscription.

16(2) Le registraire supprime ou fait supprimer du registre, du registre provisoire, du registre des spécialistes, du registre des corporations ou des tableaux concernés le nom de quiconque ne répond pas ou ne satisfait plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription à ce registre ou tableau.

16(3) L'inscription du thérapeute respiratoire prend fin et n'a plus d'effet dès la suppression de son nom du registre.

16(4) Lorsque le nom d'un membre est supprimé du registre, le registraire l'en avise immédiatement par courrier recommandé ou certifié destiné à sa dernière adresse figurant au registre.

16(5) Sous réserve du paragraphe (6), le conseil peut, pour tous motifs jugés suffisants, faire réinscrire au registre le nom d'une personne qui en a été supprimé, soit gratuitement, soit sur paiement à l'Association :

a) d'une somme n'excédant pas les droits ou les arriérés que cette personne doit à l'Association;

b) de la somme supplémentaire prescrite éventuellement par les règlements administratifs.

16(6) En cas de réinscription, en vertu du paragraphe (5), d'une personne qui avait été suspendue ou dont l'inscription avait été révoquée, le conseil peut par résolution ordonner que la réinscription soit assujettie à certaines conditions.

17(1) Le registraire fait délivrer annuellement ou à toute autre occasion prescrite un certificat d'adhésion ou d'inscription – ou son renouvellement – à chacune des personnes inscrites sur le registre ou le registre provisoire ou aux tableaux, ainsi qu'un permis aux corporations professionnelles et aux personnes inscrites sur le registre des spécialistes, lequel certificat ou permis indique sa date d'expiration, le genre d'adhésion, d'inscription ou de permis, ainsi que les conditions ou limitations imposées, le cas échéant.

17(2) Il incombe à quiconque engage une personne en qualité de thérapeute respiratoire – sauf à un client ou à

monetary compensation, who engages a person as a respiratory therapist and every agency or registry that procures employment or work for a person as a respiratory therapist

(a) shall ensure at the time of engagement and at least once each year thereafter if such engagement is continuing, that the person is the holder of a current registration or licence under the Act and is not engaged to perform duties and functions contrary to any conditions, limitations or restrictions imposed on the person's registration or licence or contrary to any conditions, limitations or restrictions imposed on the registration or licence of any professional corporation on behalf of which that person performs services; and

(b) where a person's engagement as a respiratory therapist is terminated because of dishonesty, incompetence or incapacity, shall forthwith report the matter to the Association and provide a copy of the report to the person whose engagement is terminated.

17(3) Every member, licensee or holder of a certificate of registration who offers or provides to the public, services that are within the practice of respiratory therapy shall comply with the requirements of the by-laws and rules relating to professional liability insurance.

PART IV

PROFESSIONAL CORPORATIONS

18(1) No corporation shall be entitled to have its name entered in a register or roster other than the corporations register.

18(2) No professional corporation shall be entitled to vote at any meeting of the Association.

18(3) All the provisions of the Act, by-laws and rules applicable to a member apply with all necessary modifications to a professional corporation unless otherwise expressly provided.

18(4) The Board may make by-laws

(a) prescribing the types of names, designations or titles by which

(i) a professional corporation,

une personne qui, sans attente ou espoir de rémunération, agit pour le compte d'un client – ainsi qu'aux organismes et aux agences de placement qui procurent un emploi ou du travail à une personne en qualité de thérapeute respiratoire :

a) de s'assurer, au moment de l'engagement et au moins une fois l'an par la suite si cet engagement se poursuit, que cette personne est dûment inscrite ou détient un permis en règle sous le régime de la Loi et qu'elle n'est pas engagée pour remplir des fonctions contraires aux conditions, limitations ou restrictions rattachées à son inscription ou à son permis, ou à l'inscription ou au permis de la corporation professionnelle pour le compte de qui elle fournit des services;

b) d'aviser sans délai l'Association s'il est mis fin à l'engagement pour cause de malhonnêteté, d'incompétence ou d'incapacité et de fournir à la personne copie de l'avis.

17(3) Est tenu de se conformer aux prescriptions des règlements administratifs et des règles en matière d'assurance de responsabilité professionnelle tout membre ou tout titulaire de permis ou de certificat d'inscription qui offre ou fournit au public des services de thérapie respiratoire.

PARTIE IV

CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

18(1) Les corporations sont inscrites sur le registre des corporations seulement, et sur aucun autre registre ni à un tableau.

18(2) Les corporations professionnelles n'ont pas le droit de voter aux assemblées de l'Association.

18(3) Sauf disposition expresse contraire, toutes les dispositions de la Loi, des règlements administratifs et des règles qui sont applicables à un membre s'appliquent, avec les adaptations qui s'imposent, aux corporations professionnelles.

18(4) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) prescrire le genre de nom, de désignation ou de titre que peuvent porter :

(i) une corporation professionnelle,

(ii) a partnership of two or more professional corporations, or

(iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more respiratory therapists,

may be known, and

(b) regulating the practice of respiratory therapy by professional corporations and requiring the filing of such reports, information and returns the Board considers necessary.

19(1) The articles of incorporation, articles of continuance or other constating documents of each professional corporation shall not prevent the corporation from

(a) engaging in every phase and aspect of rendering the same respiratory therapy services to the public that a respiratory therapist is authorized to render; and

(b) having the capacity and exercising the rights, powers and privileges of a natural person as may be necessary or incidental or ancillary to the rendering of respiratory therapy services including without restricting the foregoing, the power

(i) to purchase, lease or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or otherwise dispose of, and to invest in, deal in or with, real or personal property;

(ii) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required; and

(iii) to enter into partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation or individual rendering the same type of professional services.

19(2) The legal and beneficial ownership of a majority of the issued shares of a professional corporation shall be vested in one or more members and shall entitle such member or members to elect all of the directors of the professional corporation.

(ii) une société de personnes formée de plusieurs corporations professionnelles,

(iii) une société de personnes formée d'une ou plusieurs corporations professionnelles associées à un ou plusieurs thérapeutes respiratoires;

b) réglementer l'exercice de la thérapie respiratoire par les corporations professionnelles et exiger le dépôt des rapports, renseignements et déclarations qu'il estime nécessaires.

19(1) Les statuts de constitution ou de prorogation ou tout autre document de personnalisation de la corporation professionnelle ne doivent pas empêcher celle-ci :

a) de se livrer, à toutes les étapes et à tout point de vue, à la prestation des mêmes services de thérapie respiratoire au public que le thérapeute respiratoire est autorisé à fournir;

b) d'exercer, au même titre qu'une personne physique, les droits, pouvoirs et privilèges qui sont nécessaires, accessoires ou rattachés à la prestation des services de thérapie respiratoire et de jouir de la capacité d'exercer ces droits, pouvoirs et privilèges, notamment le pouvoir :

(i) d'acquérir, notamment par achat ou location, des biens réels ou personnels, de les posséder, les hypothéquer, les mettre en gage, les vendre, les céder, les transférer ou d'en disposer d'une autre façon, et d'investir dans de tels biens ou d'en faire l'objet d'opérations diverses,

(ii) de contracter des dettes et de faire des emprunts, d'émettre, de vendre ou de mettre en gage des obligations, débentures, billets et autres titres de créance, et de passer tout acte hypothécaire, tout acte de transfert des biens de la corporation et tout autre instrument servant à garantir le paiement des dettes de la corporation,

(iii) de s'associer ou de s'amalgamer à une autre corporation ou à un particulier qui rend le même type de services professionnels, ou de fusionner avec eux, ou d'acheter leur actif.

19(2) La majorité des actions émises par une corporation professionnelle doit appartenir, tant en titre que bénéficiairement, à un ou plusieurs membres, qui jouissent par ce fait du droit d'élire tous les administrateurs de la corporation professionnelle.

19(3) The legal and beneficial ownership of all issued shares of a professional corporation other than those referred to in subsection (2) shall be vested in the persons prescribed.

19(4) No member who is a shareholder of a professional corporation shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a member the authority to exercise the voting rights attached to any or all of the member's shares, and every shareholder who does so commits an offence.

19(5) The practice of respiratory therapy on behalf of a professional corporation shall be carried on by respiratory therapists.

19(6) For the purposes of subsection (5), the practice of a respiratory therapist shall be deemed not to be carried on by clerks, secretaries, assistants and other persons employed by the corporation to perform services that are not usually and ordinarily considered by law, custom or practice to be services that may be performed only by a respiratory therapist.

19(7) A licence issued to a professional corporation may be revoked, or its renewal withheld, by the Registrar where any of the conditions specified in subsections (1), (2), (3), (4) or (5) no longer exist.

19(8) Where a professional corporation ceases to fulfil any condition specified in subsections (2), (3) or (4) by reason only of

- (a) the death of a member of the Association,
- (b) the striking off or other removal, from the register or any roster, of the name of a member, or
- (c) the suspension or revocation of the licence of a member,

the professional corporation has one hundred and eighty days or such longer period as the Board may permit from the date of the death, striking off, removal, suspension or revocation, as the case may be, in which to fulfil the condition, failing which the Registrar shall revoke the licence of the professional corporation.

19(3) L'ensemble des actions émises par une corporation professionnelle, autres que celles visées au paragraphe (2), doit appartenir, tant en titre que bénéficiairement, aux personnes prescrites.

19(4) Il est défendu à un membre qui est en même temps actionnaire d'une corporation professionnelle de conclure un accord, tel un accord fiduciaire de vote ou un accord de vote par procuration, qui aurait pour effet d'investir une personne qui n'est pas membre du pouvoir d'exercer les droits de vote qui se rattachent en tout ou en partie à ses actions, l'actionnaire qui conclut pareil accord commettant dès lors une infraction.

19(5) Seuls les thérapeutes respiratoires sont autorisés à exercer la thérapie respiratoire pour le compte d'une corporation professionnelle.

19(6) Pour l'application du paragraphe (5), ne sont pas réputés exercer la thérapie respiratoire les employés de bureau, secrétaires, auxiliaires et autres personnes qu'emploie la corporation pour fournir des services que la loi, la coutume ou la pratique ne considèrent pas habituellement et normalement comme des services que seul un thérapeute respiratoire peut fournir.

19(7) Le registraire peut révoquer le permis d'une corporation professionnelle ou lui refuser de le renouveler, si la totalité des conditions énoncées aux paragraphes (1), (2), (3), (4) ou (5) ne sont plus remplies.

19(8) Le registraire révoque le permis d'une corporation professionnelle qui, ayant cessé de se conformer aux conditions énoncées aux paragraphes (2), (3) ou (4) pour l'un des motifs énumérés ci-après, n'a pas régularisé sa situation dans les cent quatre-vingt jours de la survenance de l'événement en question ou les délais plus longs impartis par le conseil, les motifs étant restreints aux suivants :

- a) le décès d'un membre de l'Association;
- b) la radiation ou autre suppression du nom d'un membre du registre ou d'un tableau;
- c) la suspension ou la révocation du permis d'un membre.

20 A corporation to which a licence is issued may practise respiratory therapy in its own name, subject to any conditions, restrictions or limitations as may be prescribed or as set out in its licence.

21 The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application of the provisions of the Act, by-laws or rules to the member.

22 Nothing contained in the Act, by-laws or rules respecting professional corporations shall affect, modify or limit any ethical obligation of a respiratory therapist.

PART V

OFFENCES AND ENFORCEMENT

23(1) Except as provided in the Act, by-laws or rules, no person other than a person whose name is entered in the register or the temporary register shall

(a) publicly or privately, whether or not for hire, gain or hope of reward hold himself or herself out in any way as being a respiratory therapist or as being entitled to practise as a respiratory therapist;

(b) assume or use any title, name, designation, initials or description, including those referred to in the Act, that could lead the public to believe that person is a member of the Association or a respiratory therapist; or

(c) practise as a respiratory therapist.

23(2) Any person authorized to practise as a respiratory therapist or hold himself or herself out as a respiratory therapist or specialist under the provisions of the Act who practises as a respiratory therapist in violation of any condition, limitation or restriction imposed upon the person's registration or membership or who fails to inform his or her employer of any such condition, limitation or restriction commits an offence.

24 Any professional corporation that breaches or permits the breach of any condition, limitation or restriction imposed upon its registration or licence commits an offence and an officer, director, agent or shareholder who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is guilty of the

20 Sous réserve des conditions, restrictions et limitations rattachées à son permis ou réglementaires, la corporation professionnelle titulaire d'un permis peut exercer la thérapie respiratoire sous son propre nom.

21 La relation d'un membre avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, ne modifie ni ne diminue en rien l'assujettissement de ce membre aux dispositions de la Loi, des règlements administratifs ou des règles.

22 Aucune disposition de la Loi, des règlements administratifs ou des règles relative aux corporations professionnelles ne modifie ni ne limite les obligations déontologiques du thérapeute respiratoire.

PARTIE V

INFRACTIONS ET SANCTIONS

23(1) Sous réserve de la Loi, des règlements administratifs et des règles, seule la personne inscrite sur le registre ou le registre provisoire peut :

a) se présenter, publiquement ou en privé, comme thérapeute respiratoire ou comme autorisée à exercer la thérapie respiratoire, que ce soit ou non contre rémunération, pour un avantage ou dans l'espoir d'obtenir une récompense;

b) s'attribuer ou utiliser des titres, noms, désignations, initiales ou descriptions, dont ceux mentionnés dans la Loi, qui pourraient laisser croire au public qu'elle est membre de l'Association ou thérapeute respiratoire;

c) exercer la thérapie respiratoire.

23(2) Commet une infraction la personne qui est autorisée à exercer la thérapie respiratoire ou à se présenter comme thérapeute respiratoire ou comme spécialiste en vertu de la Loi, mais qui exerce cette profession en violation d'une condition, d'une limitation ou d'une restriction rattachée à son inscription ou à sa qualité de membre ou qui omet de porter cette condition, cette limitation ou cette restriction à la connaissance de son employeur.

24 Commet une infraction la corporation professionnelle qui viole ou tolère la violation d'une condition, d'une limitation ou d'une restriction rattachée à son inscription ou à son permis et est coupable de l'infraction et passible de la peine prévue pour l'infraction le dirigeant, l'administrateur, le mandataire ou l'actionnaire qui a

offence and liable to the punishment provided for the offence, whether or not the professional corporation has been prosecuted or convicted.

25 Any person who knowingly furnishes false or misleading information in or in respect of any application made under the Act, by-laws or rules or in any statement or return required to be furnished under the Act, by-laws or rules, commits an offence.

26(1) A person who violates any provision of the Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not less than

- (a) \$1,000 for a first offence;
- (b) \$5,000 for a second offence; or
- (c) \$10,000 for a third or subsequent offence

or to imprisonment for a term not exceeding six months, or both; and upon failure to pay a fine imposed under paragraph (a), (b) or (c), to imprisonment for a term of not more than six months.

26(2) All fees, fines and penalties payable under the Act shall be paid to the Association and belong to the Association.

26(3) Any information to be laid under the Act may be laid by the Registrar of the Association or any member of the Association authorized by the Board.

26(4) The Board may institute and carry on or authorize any person to institute or carry on the prosecution of any offence under the Act.

27 Where a member or former member or an applicant for registration does or attempts to do anything contrary to the provisions of the Act, by-laws or rules, the doing of such thing may be restrained by an injunction of the Court at the instance of the Board acting in the name of the Association.

28 Where any person other than a person described in section 27 does or attempts to do anything contrary to the provisions of the Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of the Court at the instance of the Board acting in the name of the Association.

mené ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, que la corporation professionnelle ait été poursuivie ou non ou qu'elle ait condamnée ou non.

25 Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements ou des renseignements fallacieux dans une demande ou relativement à une demande présentée sous le régime de la Loi, des règlements administratifs ou des règles, ou dans tout état ou déclaration qu'exigent la Loi, les règlements administratifs ou les règles.

26(1) Quiconque enfreint une disposition de la Loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au moins :

- a) 1 000 \$ la première fois;
- b) 5 000 \$ la deuxième fois;
- c) 10 000 \$ les autres fois,

ou une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou les deux peines à la fois, et à défaut de payer l'amende prévue aux alinéas a), b) ou c), une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de six mois.

26(2) Tous les droits, amendes et sanctions payables en application de la Loi sont versés à l'Association et appartiennent à celle-ci.

26(3) Toute dénonciation déposée par application de la Loi émane du registraire de l'Association ou d'un membre de l'Association qui a obtenu l'autorisation du conseil.

26(4) Le conseil peut entamer ou continuer – ou autoriser quelqu'un à entamer ou à continuer – la poursuite d'une infraction en vertu de la Loi.

27 À la demande du conseil agissant au nom de l'Association, la Cour peut par injonction empêcher un membre, un ancien membre ou un candidat à l'inscription d'agir ou de tenter d'agir en contravention à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

28 À la demande du conseil agissant au nom de l'Association, la Cour peut par injonction empêcher d'autres personnes que celles visées à l'article 27 d'agir ou de tenter d'agir en contravention à la Loi.

29(1) No prosecution for an offence under the Act shall be commenced after the expiration of one year from the date of the last act that is part of the alleged offence.

29(2) Where a violation of any provision of the Act continues for more than one day, the offender is guilty of a separate offence for each day that the violation continues.

29(3) For the purposes of the Act, proof of the performance of one act in the practice of respiratory therapy on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of respiratory therapy.

30(1) The provisions of this Act do not prevent:

- (a) any person from giving necessary respiratory therapy in case of urgent need; or
- (b) the domestic administration of family remedies.

30(2) Nothing in this Act prohibits or prevents:

- (a) the practice of medicine by a person authorized to carry on such practice under the *Medical Act*;
- (b) the practice of dentistry by a person authorized to carry on such practice under the *New Brunswick Dental Act, 1985*;
- (c) the carrying on of the occupation of biomedical engineering, including the maintenance of medical equipment by a person trained and qualified to carry on such occupation;
- (d) the practice of engineering technology by a person authorized to carry on such practice under the *Engineering Technology Act*;
- (e) the practice of occupational therapy by a person authorized to carry on such practice under the *Occupational Therapy Act*;
- (f) the practice of pharmacy by a person authorized to carry on such practice under the *Pharmacy Act*;
- (g) the practice of physiotherapy by a person authorized to carry on such practice under the *Physiotherapy Act*;

29(1) Les poursuites pour infraction à la Loi se prescrivent par un an à compter du dernier acte faisant partie de l'infraction alléguée.

29(2) Quiconque enfreint une disposition de la Loi est coupable d'une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels l'infraction continue.

29(3) Pour l'application de la Loi, un seul acte accompli à une seule occasion suffit pour établir qu'il y a eu exercice de la thérapie respiratoire.

30(1) Aucune disposition de la Loi n'a pour effet d'interdire :

- a) à quiconque d'administrer les soins nécessaires de thérapie respiratoire en cas d'urgence;
- b) d'administrer dans le cercle familial des remèdes de famille.

30(2) La Loi n'interdit pas ni n'empêche :

- a) l'exercice de la médecine par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi médicale*;
- b) l'exercice de l'art dentaire par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985*;
- c) l'exercice de la profession d'ingénieur biomédical, y compris l'entretien de matériel médical effectué par une personne formée à cette fin et dûment qualifiée;
- d) l'exercice de la technique du génie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les techniques du génie*;
- e) l'exercice de l'ergothérapie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur l'ergothérapie*;
- f) la pratique de la pharmacie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur la pharmacie*;
- g) l'exercice de la physiothérapie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi de 1985 sur la physiothérapie*;

(h) the practice of nursing or the practice of a nurse practitioner by a person authorized to carry on such practice under the *Nurses Act*;

(i) the practice of cardiology technology by a person authorized to carry on such practice under the *Cardiology Technologists Act*;

(j) the practice of paramedicine and paramedic practice by a person authorized to carry on such practice under the *Paramedic Act*;

(k) the practice of medical laboratory technology by a person authorized to carry on such practice under the *Medical Laboratory Technology Act*; or

(l) the practice of speech-language pathology or audiology by a person authorized to carry on such practice under the *Speech-Language Pathology and Audiology Act*.

h) l'exercice de la profession infirmière ou de la profession d'infirmière praticienne par une personne autorisée à exercer ces professions en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers*;

i) l'exercice de la profession de technologue en cardiologie par une personne autorisée à exercer cette profession en vertu de la *Loi sur les technologues en cardiologie*;

j) l'exercice de la profession de travailleur paramédical par une personne autorisée à exercer cette profession en vertu de la *Loi sur les travailleurs paramédicaux*;

k) l'exercice de la profession de technologiste de laboratoire médical par une personne autorisée à exercer cette profession en vertu de la *Loi sur les technologistes de laboratoire médical*;

l) l'exercice de la profession d'orthophoniste ou d'audiologiste par une personne autorisée à exercer cette profession en vertu de la *Loi sur l'orthophonie et l'audiologie*.

PART VI

DISCIPLINE AND FITNESS TO PRACTISE

31(1) In this Part "complaint" means any complaint, report or allegation in writing and signed by the complainant regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, health or ability of a member and a request referred to in subsection (2) and "member" includes former member, and any person whose name is or was entered in any register or roster of the Association.

31(2) In the absence of a complaint, if the Registrar or the Board has reason to believe that the conduct or actions of a member may constitute professional misconduct, incompetence or incapacity, the Registrar or the Board may request the Complaints Committee to investigate the member.

31(3) Upon receiving a complaint referred by the Registrar or a request from the Registrar or the Board, the Complaints Committee shall investigate the matter raised by the complaint or in the request.

32 For all purposes under this Act the complaint referred to in and to be dealt with in accordance with the Discipline and Fitness to Practise provisions of the Act,

PARTIE VI

DISCIPLINE ET APTITUDE À EXERCER

31(1) Dans la présente partie, « plainte » s'entend d'une plainte, d'un signalement ou d'une allégation consignés par écrit et signés par le plaignant, portant sur la conduite, les agissements, la compétence, la moralité, l'aptitude, la santé ou l'habileté d'un membre, et également d'une mission donnée en vertu du paragraphe (2), et « membre » s'entend aussi bien d'un ancien membre que de toute personne inscrite actuellement ou autrefois sur un registre ou à un tableau de l'Association.

31(2) Même sans recevoir de plaintes, si le registraire ou le conseil sont fondés à croire que la conduite ou les agissements d'un membre puissent constituer des actes d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, ils peuvent donner au Comité des plaintes la mission d'ouvrir une enquête sur ce membre.

31(3) Saisi d'une plainte déférée par le registraire ou d'une mission émanant du registraire ou du conseil, le Comité des plaintes ouvre une enquête à ce sujet.

32 Pour l'application à tous égards de la Loi, toute plainte mentionnée dans les dispositions de la Loi, des règlements administratifs et des règles relatives à la disci-

by-laws and rules is the original complaint defined in subsection 31(1) and there shall be no requirement that any person prepare any summary of the complaint or any charges with respect to such complaint.

33(1) The Board shall cause an investigation to be carried out by the Complaints Committee of every complaint received, if the complaint in substance alleges that a member

(a) has been guilty of

- (i) professional misconduct;
- (ii) conduct unbecoming a member including any conduct that might adversely affect the standing or good name of the profession or the Association;
- (iii) incompetence;
- (iv) conduct demonstrating that the member is unfit or incapable to practise as a respiratory therapist;
- (v) any conduct in breach of the provisions of the Act, by-laws or rules;
- (vi) dishonesty; or
- (vii) any habit rendering the member unfit or incapable of carrying on the practice of a respiratory therapist; or

(b) is suffering from any ailment or condition rendering the member unfit or incapable of carrying on the practice of a respiratory therapist.

33(2) All complaints against a member received by the Association or the Board shall be delivered forthwith by the Registrar to the chairperson of the Complaints Committee and a copy of the same shall immediately be forwarded to the member.

33(3) The Board shall maintain a standing committee known as the Complaints Committee, which in this section and section 34 is referred to as the "Committee".

33(4) The Committee shall be composed of one or more respiratory therapists, and at least one person who is not a member shall be appointed to represent the public by the Board and none of the Committee members shall be a di-

plaine et à l'aptitude à exercer et dont l'administration relève de ces dispositions correspond à la plainte initiale définie au paragraphe 31(1), sans qu'il soit nécessaire d'en présenter un résumé ni de formuler des accusations à son égard.

33(1) Lorsqu'il reçoit une plainte, le conseil charge le Comité des plaintes d'ouvrir une enquête, si le plaignant avance en substance l'une des allégations suivantes au sujet d'un membre :

a) qu'il s'est rendu coupable d'une des choses suivantes :

- (i) d'inconduite professionnelle,
- (ii) d'une conduite indigne d'un membre et notamment d'une conduite susceptible de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de la profession ou de l'Association,
- (iii) d'incompétence,
- (iv) d'une conduite qui révèle son inaptitude ou son impuissance à exercer la thérapie respiratoire,
- (v) de toute conduite contraire à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles,
- (vi) de malhonnêteté,
- (vii) d'une habitude le rendant inapte ou impuissant à continuer d'exercer la thérapie respiratoire;

b) qu'il souffre d'une maladie ou d'un état le rendant inapte ou impuissant à continuer d'exercer la thérapie respiratoire.

33(2) Le registraire remet sans délai au président du Comité des plaintes toutes les plaintes que reçoit l'Association ou le conseil contre un membre, et copie en est expédiée immédiatement au membre.

33(3) Le conseil est doté d'un comité permanent appelé le Comité des plaintes (dans le présent article et l'article 34, le « Comité »).

33(4) Le Comité se compose d'un ou plusieurs thérapeutes respiratoires et d'au moins une personne qui, n'étant pas un membre, est nommée par le conseil pour représenter le public, étant entendu que les membres du con-

rector of the Association or a member of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee.

33(5) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee.

33(6) The Board shall appoint one of the members of the Committee who shall be a respiratory therapist to be the chairperson of the Committee.

33(7) The Board shall advise the Minister of the name of the lay representative appointed under subsection (4).

33(8) The Committee shall

(a) consider and investigate all complaints delivered to it, and

(b) perform such other duties as may be assigned to it by the Board, the by-laws or rules.

33(9) The Committee shall consider all evidence and in this section the term "evidence" includes but is not necessarily limited to documents, information and oral submissions which may be presented to the Committee.

33(10) The Committee may engage such persons it considers necessary including legal counsel to assist it in the consideration and investigation of complaints and shall, subject to the by-laws and rules, determine its own rules of procedure.

33(11) The Committee may, at any time following the receipt of a complaint, subject to such restrictions and procedures as may be prescribed, attempt to informally mediate and resolve a complaint.

33(12) Any member against whom a complaint has been made shall be entitled to

(a) prompt notice that a complaint has been received by the Committee or that the Board has caused an investigation to be commenced by the Committee and a copy of the complaint;

seil, du Comité de discipline et du Comité de l'aptitude à exercer sont exclus d'office du Comité.

33(5) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité, le nombre de personnes qui composent le Comité, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination; ils peuvent aussi réglementer les procédures à suivre, le mandat et le mode de fonctionnement du Comité, et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité et d'exercer ses attributions.

33(6) Le conseil confie la présidence du Comité à un des membres du Comité qui est thérapeute respiratoire.

33(7) Le conseil communique au ministre le nom du représentant du public nommé en application du paragraphe (4).

33(8) Il incombe au Comité :

a) d'étudier toutes les plaintes dont il est saisi et de faire enquête sur elles;

b) d'exercer les autres fonctions que le conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

33(9) Le Comité examine toute la preuve et, dans le présent article, « preuve » s'entend notamment de documents, de renseignements et d'observations orales présentés au Comité.

33(10) Le Comité peut engager les personnes qu'il juge nécessaires, dont des conseillers juridiques, pour l'aider à étudier les plaintes et à faire enquête et, sous réserve des règlements administratifs et des règles, il fixe ses propres règles de procédure.

33(11) Saisi d'une plainte, le Comité peut à tout moment par la suite, sous réserve des restrictions et procédures réglementaires, tenter d'obtenir par médiation le règlement informel de la plainte.

33(12) Le membre visé par une plainte a droit aux moyens suivants :

a) il est avisé promptement du fait que le Comité a été saisi d'une plainte ou chargé par le conseil d'ouvrir une enquête, et il reçoit copie de la plainte;

(b) copies of all reports, documents and evidence presented to the Committee in writing concerning the complaint, other than privileged documents; and

(c) at least fourteen days' notice of the first meeting of the Committee called to consider the complaint, which notice shall be accompanied by copies of all reports, documents and evidence in writing concerning the complaint, other than privileged documents, then in the possession of the Committee, and the opportunity after such notice to submit to the Committee in writing any explanation, evidence, documents or representation the member may wish to make concerning the complaint or investigation.

33(13) Where the Committee has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incapacitated, the Committee may require the member to submit to physical or mental examinations or both by one or more qualified persons selected by the Committee and, subject to subsection (16), may make an order directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration until the member submits to the examinations.

33(14) Where the Committee has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incompetent, the Committee may require the member to submit to such examinations as the Committee may require in order to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practise respiratory therapy and, subject to subsection (16), may make an order directing the Registrar to suspend the member's registration until the member submits to the examinations.

33(15) Subject to the by-laws, if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, it may without hearing require any professional corporation to submit to an examination of its practice, business, books and records by such person or persons as the Committee may designate and if the professional corporation fails to submit to such examination the Committee may without further notice suspend the professional corporation's registration and licence until it does so.

33(16) No order shall be made by the Committee under subsection (13) or (14) with respect to a member unless the member has been given

(a) notice of the intention of the Committee to make the order, and

b) il reçoit copie de tous les rapports, documents et éléments de preuve – à l'exception des documents privilégiés – présentés par écrit au Comité concernant la plainte;

c) il est avisé au moins quatorze jours à l'avance de la première réunion du Comité convoquée pour étudier la plainte, l'avis étant accompagné d'une copie de tous les rapports, documents et éléments de preuve écrits – à l'exception des documents privilégiés – alors en possession du Comité et concernant la plainte, puis il a l'occasion de présenter au Comité par écrit des explications, des preuves, des documents ou des observations à propos de la plainte ou de l'enquête.

33(13) Fondé à croire qu'un membre objet d'une enquête souffre d'une incapacité, le Comité peut l'obliger à se soumettre à des examens physiques ou à des examens de santé mentale, ou aux deux sortes d'examens, effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura choisies et, sous réserve du paragraphe (16), ordonner au registraire de suspendre son certificat d'inscription jusqu'à ce qu'il s'y prête.

33(14) Fondé à croire qu'un membre objet d'une enquête est incompetent, le Comité peut l'obliger à se soumettre à certains examens afin de savoir s'il possède les habiletés et les connaissances suffisantes pour exercer la thérapie respiratoire et, sous réserve du paragraphe (16), peut ordonner au registraire de suspendre son inscription jusqu'à ce qu'il s'y prête.

33(15) Sous réserve des règlements administratifs, si, saisi d'une plainte, il le juge nécessaire ou opportun – lui seul pouvant en décider –, il peut, sans tenir d'audience, ordonner à une corporation professionnelle de soumettre son activité professionnelle et commerciale, ses livres et ses archives à un examen, chargeant une ou plusieurs personnes de l'effectuer, et si la corporation professionnelle ne s'y prête pas, il est libre, sans préavis, de procéder à la suspension de son inscription et de son permis jusqu'à ce qu'elle s'y prête.

33(16) Le Comité ne pourra rendre l'ordonnance prévue aux paragraphes (13) ou (14) que si le membre

a) a été avisé de l'intention du Comité de rendre cette ordonnance;

(b) at least ten days to make written submissions to the Committee after receiving the notice.

33(17) Any person who conducts an examination under this section shall prepare and sign an examination report containing his or her findings and the facts on which they are based and shall deliver the report to the Committee.

33(18) The Committee shall forthwith deliver a copy of the examination report to the member who is the subject of the investigation.

33(19) A report prepared and signed by a person referred to in subsection (17) is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the party introducing the report gives the other party a copy of the report at least ten days before the hearing.

33(20) The Committee, at any time after requiring a member to submit to examinations under this section, may refer the matter of the member's alleged incapacity or incompetence to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

33(21) A member who fails to submit to an examination under subsection (13) or (14) commits an act of professional misconduct.

33(22) After the completion of an investigation of a complaint and after considering the submission of the member and considering or making a reasonable attempt to consider all documents and information it considers relevant to the matter, the Committee may

(a) direct that no further action be taken if, in the opinion of the Committee, the complaint is frivolous or vexatious or there is insufficient evidence of professional misconduct, incompetence or incapacity,

(b) refer allegations of professional misconduct, incompetence or incapacity, to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee,

(c) caution the member, or

(d) take such other action as it considers appropriate in the circumstances that is not inconsistent with this Act or the by-laws.

33(23) The Committee shall prepare a summary of its findings and its decision in writing and shall send a copy to the member and the complainant, if any, by registered or certified mail, or by courier.

b) disposait d'un délai d'au moins dix jours par après pour présenter des observations écrites au Comité.

33(17) Toute personne chargée d'effectuer un examen par application du présent article doit dresser un rapport d'examen contenant ses conclusions et les faits à l'appui, le signer et le remettre au Comité.

33(18) Le Comité expédie immédiatement copie du rapport d'examen au membre objet de l'enquête.

33(19) Le rapport dûment dressé et signé conformément au paragraphe (17) est admissible en preuve à une audience sans nécessité d'établir l'authenticité de sa confection ou de la signature, à condition que la partie qui le présente en ait remis copie à l'autre partie au moins dix jours avant l'audience.

33(20) Ayant obligé un membre à se soumettre à des examens en vertu du présent article, le Comité peut à tout moment par la suite déférer au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer la question de l'incapacité ou de l'incompétence apparentes du membre.

33(21) Commet un acte d'inconduite professionnelle le membre qui omet de se soumettre à un examen conformément aux paragraphes (13) ou (14).

33(22) Au terme de son enquête et ayant pris en considération les observations du membre et, dans la mesure du possible, l'ensemble des documents et renseignements qu'il juge pertinents, le Comité peut :

a) décréter la fin de la procédure, s'il juge que la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'il n'y a pas de preuve suffisante d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité;

b) déférer les allégations d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer;

c) donner un avertissement au membre;

d) prendre toutes autres mesures qu'il juge indiquées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la Loi et les règlements administratifs.

33(23) Le Comité rédige un résumé de ses conclusions et sa décision et en envoie copie, par courrier recommandé ou certifié ou par messagerie, au membre et, le cas échéant, au plaignant.

33(24) Nothing in this section requires that examinations ordered under subsections (13) and (14) be carried out before the Committee acts under subsection (22).

34(1) Where the Committee refers a complaint to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee or where the Committee considers the action necessary to protect the public pending the conduct and completion of proceedings before the Committee in respect of a member, the Committee may, subject to subsection (2), make an interim order

(a) directing the Registrar to impose specified conditions, limitations and restrictions upon the member's registration, or

(b) directing the Registrar to suspend the member's registration.

34(2) No order shall be made by the Committee under subsection (1) unless the member has been given

(a) notice of the Committee's intention to make the order, and

(b) at least ten days to make representations to the Committee in respect of the matter after receiving the notice.

34(3) Where the Committee takes action under subsection (1), the Committee shall notify the member of its decision and the reasons for the decision in writing.

34(4) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (5).

34(5) A member against whom action is taken under subsection (1) may apply to the Court for an order staying the action of the Committee.

34(6) If an order is made under subsection (1) by the Committee in relation to a complaint referred to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, the Association and the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee shall act expeditiously in relation to the complaint.

35(1) The Board shall maintain two standing committees known as the Discipline Committee and the Fitness to

33(24) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que les examens prévus aux paragraphes (13) et (14) aient eu lieu avant que puisse être appliqué le paragraphe (22).

34(1) Lorsque le Comité défère une plainte au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer ou qu'il estime que des mesures sont nécessaires pour protéger le public en attendant la tenue et la conclusion de la procédure devant lui relativement à un membre, il peut, sous réserve du paragraphe (2), rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registraire

a) soit d'assujettir l'inscription du membre à certaines conditions, limitations et restrictions;

b) soit de suspendre l'inscription du membre.

34(2) Le Comité ne pourra rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) que s'il satisfait aux conditions suivantes :

a) le membre a été avisé de l'intention du Comité de rendre l'ordonnance;

b) le membre disposait d'un délai d'au moins dix jours par après pour présenter des observations pertinentes au Comité.

34(3) Lorsque le Comité prend des mesures prévues au paragraphe (1), il communique au membre sa décision et les motifs de cette décision par écrit.

34(4) Sous réserve d'une suspension obtenue en vertu du paragraphe (5), une ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer ait statué sur la question.

34(5) Le membre visé par une mesure prise en vertu du paragraphe (1) peut demander à la Cour d'ordonner la suspension de la mesure qu'a prise le Comité.

34(6) Lorsque le Comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) relativement à une plainte déférée au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer, l'Association et le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer devront faire acte de diligence à l'égard de cette plainte.

35(1) Le conseil est doté de deux comités permanents appelés le Comité de discipline et le Comité de l'aptitude

Practise Committee, which in this section shall be referred to as the "Committee."

35(2) Each Committee shall be composed of respiratory therapists and at least one person who is not a member shall be appointed to represent the public by the Board and none of the Committee members shall be a director of the Association.

35(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the powers, procedures, functions and operations of the Committee, may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee and may provide that members of each Committee may be members of both Committees.

35(4) The Board shall appoint one of the members of each Committee who shall be a respiratory therapist to be the chairperson of the Committee.

35(5) The Board shall advise the Minister of the name of the lay representative appointed under subsection (2).

35(6) Each Committee shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons including legal counsel it deems necessary to provide for the hearing and consideration of any complaint and in no case is the Committee bound to follow the technical rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

35(7) Each Committee shall

(a) hold a hearing respecting the allegations of professional misconduct, incompetence or incapacity of a member that have been referred to it by the Complaints Committee;

(b) commence a hearing not later than sixty days after the date on which the last member of the Committee panel is appointed, unless the parties otherwise agree;

(c) where the Committee, in its discretion considers it appropriate, attempt to informally mediate and resolve a complaint; and

(d) perform such other duties as may be assigned to it by the Board, the by-laws or rules.

à exercer, visés collectivement, dans le présent article, par le terme « comité ».

35(2) Chaque comité se compose de thérapeutes respiratoires et d'au moins une personne qui, n'étant pas un membre, est nommée par le conseil pour représenter le public, étant entendu que les membres du conseil sont exclus d'office du comité.

35(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du comité, le nombre de personnes qui composent le comité, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination et peuvent aussi régler les pouvoirs, les procédures à suivre, le mandat et le mode de fonctionnement du comité, permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du comité et d'exercer ses attributions et prévoir qu'une personne puisse être membre des deux comités à la fois.

35(4) Le conseil confie la présidence du comité à un des membres du comité qui est thérapeute respiratoire.

35(5) Le conseil communique au ministre le nom du représentant du public nommé en application du paragraphe (2).

35(6) Chaque comité obéit aux règles de procédure qu'il s'est données et peut faire toute chose et acheter tout service juridique ou autre qu'il estime nécessaire pour l'audition et l'étude de la plainte, étant entendu qu'en aucun cas n'est-il tenu de se conformer aux règles techniques de preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires.

35(7) Il incombe au comité :

a) de tenir une audience sur toutes allégations d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité d'un membre qui lui ont été déférées par le Comité des plaintes;

b) d'entamer l'audience dans les soixante jours de la dernière des nominations au sous-comité, sauf accord des parties;

c) s'il en estime souverainement l'opportunité, de tenter d'obtenir par médiation le règlement informel de la plainte;

d) d'exercer les autres fonctions que le conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

35(8) Each Committee shall

(a) where a hearing is conducted, consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint as to whether the member is guilty of a matter described in paragraph 33(1)(a) or is suffering from an ailment or condition described in paragraph 33(1)(b), in such manner as it deems fit;

(b) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require the member in respect of whom a complaint is made to submit to physical or mental health examinations by such qualified person or persons as the Committee may designate and if the member fails to submit to any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration and membership until the member does so;

(c) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require the member in respect of whom a complaint is made to undergo such clinical or other examinations as the Committee may designate in order to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practise respiratory therapy and if the member fails to undergo any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration and membership until the member does so; and

(d) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require any member to produce records and documents in the member's possession or custody or under the member's control or in the possession or custody or control of any corporation of which the member is a director, officer or shareholder, and if the member fails to produce such records and documents the Committee may suspend the member's registration and membership until the member does so, unless the member is prohibited by law from producing such records and documents.

35(9) After reviewing all of the evidence presented to it the Committee may as part of its decision with respect to the merits of any complaint

(a) order that the member's registration or membership be suspended for a specific period of time during which the member's name shall be removed from the

35(8) Le comité s'acquitte des responsabilités suivantes :

a) lors d'une audience, il étudie la plainte, entend les témoignages, constate les faits et tranche sur le fond, à sa manière, quant à la culpabilité du membre en cause au regard de l'alinéa 33(1)a) ou à son état de santé au regard de l'alinéa 33(1)b);

b) si, saisi d'une plainte, il lui semble souverainement opportun d'agir ainsi, il enjoint au membre objet de la plainte de se soumettre à des examens de santé physique ou mentale effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura désignées, sans quoi il pourra procéder sans préavis à la suspension de son inscription et de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y prête;

c) si, saisi d'une plainte, il lui semble souverainement opportun d'agir ainsi, il enjoint au membre objet de la plainte de se soumettre à certains examens, cliniques ou autres, afin de savoir s'il possède les habiletés et les connaissances suffisantes pour exercer la thérapie respiratoire, sans quoi il pourra procéder sans préavis à la suspension de son inscription et de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y prête;

d) si, saisi d'une plainte, il lui semble souverainement opportun d'agir ainsi, il enjoint à un membre de produire des archives et des documents qui sont en sa possession, sous sa garde ou sous sa responsabilité, ou en la possession, sous la garde ou sous la responsabilité d'une société dont il est administrateur, dirigeant ou actionnaire, sans quoi il pourra procéder sans préavis à la suspension de son inscription et de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il le fasse, à moins que la loi ne lui interdise de les produire.

35(9) Ayant considéré l'ensemble des preuves qui lui ont été présentées, le comité peut, dans sa décision sur le fond :

a) ordonner, à l'égard du membre, la suspension de sa qualité de membre ou de son inscription pour un certain temps durant lequel son nom sera supprimé du registre,

register, the specialists register, the temporary register or any roster in which the member's name may be entered;

(b) order that the member's registration or membership be suspended for such time and pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Committee;

(c) order that the member's registration or membership be revoked and the member's name be removed from the register, the specialists register, the temporary register or any roster in which the member's name may be entered;

(d) where a member's registration is revoked, specify a period of time before which the member may not apply for reinstatement;

(e) order that conditions or limitations be imposed on the member's registration, membership or practice and so inform the member's employer, if any;

(f) issue a reprimand;

(g) dismiss the complaint;

(h) impose such fine as the Committee considers appropriate, not exceeding \$10,000 to be paid by the member to the Association for the use of the Association and such fine may be recovered by the Association by civil action for debt;

(i) order that the imposition of any penalty be suspended or postponed for such period of time and upon such terms and conditions as the Committee deems appropriate;

(j) make any one or more of the orders it may make under paragraphs (a) to (i) against any professional corporation of which the member is a director, officer or shareholder;

(k) order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal be paid by the member; or

(l) make such other order as it deems just, including without limitation, an order combining two or more of the orders set out in paragraphs (a) to (k).

du registre des spécialistes, du registre provisoire ou de tout tableau;

b) ordonner, à l'égard du membre, la suspension de sa qualité de membre ou de son inscription pour une certaine période de temps jusqu'à ce que certaines conditions aient été remplies;

c) ordonner, à l'égard du membre, la révocation de son inscription ou de sa qualité de membre et la suppression de son nom du registre, du registre des spécialistes, du registre temporaire ou de tout tableau;

d) lorsque l'inscription du membre est révoquée, fixer un délai durant lequel le membre ne pourra demander sa réintégration;

e) ordonner que l'inscription du membre, sa qualité de membre ou l'exercice de sa profession soient assujettis à certaines conditions ou limitations, et en informer, le cas échéant, son employeur;

f) réprimander le membre;

g) rejeter la plainte;

h) infliger au membre une amende jugée appropriée, d'au plus 10 000 \$, payable à l'Association à son usage, et recouvrable par la voie d'une action civile en recouvrement de créance;

i) ordonner que l'application de toute sanction soit suspendue ou remise pour le délai et aux conditions jugés opportuns;

j) ordonner qu'une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas a) à i) soient appliquées à une corporation professionnelle dont le membre est administrateur, dirigeant ou actionnaire;

k) ordonner que les frais de l'enquête, de la procédure, de l'audience ou de l'appel soient mis à la charge du membre;

l) ordonner une combinaison quelconque des mesures visées aux alinéas a) à k) ou toute autre mesure qu'il estime juste.

35(10) Where a Committee makes an order under subsection (9), the Committee may, by order, do one or more of the following:

- (a) direct the Registrar to give public notice of any order by the Committee that the Registrar is not otherwise required to give under this Act; or
- (b) direct the Registrar to enter into the records of the Association the result of the proceeding before the Committee and to make the result available to the public.

35(11) Notwithstanding any other provision in the Act, if at any time a member admits in writing any allegation in a complaint alleging a matter set out in subsection 33(1), and the member waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings pursuant to this Part, the Committee may agree to cancel all hearings or proceedings and may

- (a) agree to accept the member's resignation on such terms and conditions as the Committee may specify, or
- (b) make any order, finding or decision that may be made pursuant to section 35 or 43.

35(12) Notwithstanding any other provision in this Act, if at any time the Committee deems it appropriate that a complaint be resolved by an alternate dispute resolution process, and the member is in agreement with the referral of the complaint to such process, the Committee may enter into an agreement with the member providing for the resolution of the complaint by an alternate dispute resolution process set out in the agreement which may provide that any order, finding or decision that may be made under this Act may be made as part of the dispute resolution.

35(13) Subject to subsection (14), a hearing is open to the public.

35(14) Each Committee may make an order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of it if the Committee is satisfied that

- (a) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the harm created by disclosure would outweigh the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public,

35(10) Le comité qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (9) peut, par voie d'ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

- a) enjoindre au registraire de publiciser toute ordonnance du comité que le registraire n'est pas sinon tenu de publiciser en application de la Loi;
- b) enjoindre au registraire de consigner dans les archives de l'Association le résultat de la procédure engagée devant le comité et de rendre publique cette information.

35(11) Indépendamment des autres dispositions de la Loi, si, à tout moment, un membre admet par écrit, relativement à une plainte portée contre lui, la véracité d'une des allégations énumérées au paragraphe 33(1) et renonce par écrit à son droit à toute autre audience ou procédure tenue ou engagée sous le régime de la présente partie, le comité peut consentir à annuler toutes les audiences et procédures et faire l'une des choses suivantes :

- a) accepter, aux conditions qu'il énoncera, la démission du membre;
- b) ordonner toute mesure, tirer toute conclusion ou rendre toute décision que permet l'article 35 ou 43.

35(12) Indépendamment des autres dispositions de la Loi, si, à tout moment, le comité estime que le recours à un mode substitutif de règlement des différends serait convenable pour régler une certaine plainte et que le membre y consent, ils peuvent s'entendre sur un mode de règlement de cette nature et convenir que toute ordonnance, conclusion ou décision prévue par la Loi puisse s'y appliquer.

35(13) Sous réserve du paragraphe (14), le public est admis à une audience.

35(14) Chaque comité peut ordonner le huis clos même partiel, pendant toute l'audience ou partie de celle-ci, s'il est convaincu que l'on se trouve dans l'une des situations suivantes:

- a) des renseignements personnels, financiers ou d'autres renseignements risquent d'être révélés et leur portée est telle que cela est susceptible de causer un tort important au point de l'emporter sur le désir de vouloir respecter le principe de non-huis clos;

(b) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced, or

(c) the safety of a person may be jeopardized.

35(15) Where it thinks fit, the Committee may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at a hearing, including orders prohibiting publication or broadcasting of those matters.

35(16) No order shall be made under subsection (15) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.

35(17) Each Committee may make an order that the public be excluded from the part of the hearing dealing with a motion for an order under subsection (14).

35(18) Each Committee may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submission relating to any motion described in subsection (17), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

35(19) Each Committee shall state, at the hearing, its reasons for any order made under this section and any such order and the reasons for it shall be made available to the public in writing.

35(20) Where the Committee makes an order under subsection (14), wholly or partly, because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Committee

(a) shall allow the parties, the complainant and their legal and personal representatives to attend the hearing, and

(b) may allow such other persons as the panel considers appropriate to attend the hearing.

36(1) Upon the application of

b) le non-huis clos peut être préjudiciable à une personne qui est impliquée dans une instance criminelle ou civile;

c) le non-huis clos peut mettre une personne en danger.

35(15) Chaque comité peut, lorsqu'il l'estime convenir, rendre les ordonnances nécessaires pour prévenir la divulgation à l'audience de certains faits, notamment des ordonnances de non publication ou de non diffusion.

35(16) l'ordonnance prévue au paragraphe (15) ne saurait empêcher la publication de quoi que ce soit contenu au tableau et qui est mis à la disposition du public.

35(17) Chaque comité peut ordonner le huis clos pour la partie de l'audience qui traite de la demande de huis clos prévue au paragraphe (14).

35(18) Chaque comité peut, lorsqu'il l'estime convenir, rendre les ordonnances nécessaires pour prévenir la divulgation lors de la demande de huis clos de certains faits notamment des ordonnances de non publication ou de non diffusion.

35(19) Chaque comité doit déclarer à l'audience, les motifs à l'appui de l'ordonnance d'huis-clos et cette ordonnance et les motifs qui la soutiennent sont consignés par écrit et mis à la disposition du public.

35(20) Chaque comité, alors qu'il rend l'ordonnance de huis clos prévue au paragraphe (14) en raison du fait qu'il devient impérieux de ne pas divulguer des faits dans l'intérêt d'une personne :

a) doit permettre aux parties, au plaignant ainsi qu'à leurs représentants légaux et à leurs représentants personnels d'être présents à l'audience;

b) peut permettre à toute autre personne d'être présente à l'audience quand cela s'avère pertinent selon lui.

36(1) Sur paiement des droits réglementaires, le registraire peut signer et décerner, en la forme prescrite, des brefs d'assignation à témoin ou d'assignation à témoin avec production de documents, afin de contraindre des témoins à comparaître et à témoigner devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer, et à y produire toute chose relative à l'affaire, pareille mesure étant prise à la demande d'une des personnes suivantes :

(a) any party to a hearing by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee,

(b) the chairperson of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, or

(c) counsel for the Association, the Discipline Committee or, the Fitness to Practise Committee,

a) une partie à une audience devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer;

b) le président du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer;

c) l'avocat de l'Association, du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer.

and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue writs of *subpoena ad testificandum* or *subpoena duces tecum* in prescribed form for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

36(2) The proceedings and penalties in the case of disobedience to any writ of subpoena issued hereunder shall be the same as in the case of disobedience of a Summons to Witness in civil cases in the Court.

36(3) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee is authorized to administer.

36(4) For the purposes of a hearing, the members of the Discipline Committee and the Fitness to Practise Committee are conferred with the powers of a commissioner of oaths under the *Commissioners for Taking Affidavits Act*.

36(5) A Committee shall ensure that the oral evidence is recorded and copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request and at that party's expense.

36(6) No member of a Committee shall communicate outside the hearing, in relation to the subject matter of the hearing, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

36(7) The burden of proof in all proceedings before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee shall be the balance of probabilities.

37(1) In all proceedings before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, the member against whom a complaint has been made and the complainant

36(2) La procédure et les sanctions applicables dans le cas de désobéissance à un bref d'assignation à témoin décerné en vertu du présent article sont celles qui s'appliquent dans le cas de désobéissance à une assignation à témoin au civil devant la Cour.

36(3) Les témoignages sont recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, tout membre du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer étant habilité à administrer cette formalité.

36(4) Pour les besoins d'une audience, les membres du Comité de discipline et du Comité de l'aptitude à exercer jouissent des pouvoirs d'un commissaire à la prestation des serments que prévoit la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*.

36(5) Le comité s'assure que les témoignages sont enregistrés et que les parties peuvent obtenir copie, à leurs frais, des transcriptions de l'audience.

36(6) Il est interdit aux membres d'un comité de communiquer en dehors de l'audience avec une partie ou avec le représentant d'une partie relativement à l'objet de l'audience, à moins que l'autre partie ait été avisée de l'objet de la communication et ait eu la possibilité d'être présente pendant la communication.

36(7) Dans toute procédure devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer, la preuve s'établit par prépondérance.

37(1) Dans toute procédure engagée devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer, le membre objet d'une plainte et le plaignant :

(a) may make a written or oral submission to the Committee before the calling of evidence and after the completion of evidence;

(b) shall receive a notice to the member against whom the allegations have been made describing the subject matter of the hearing and advise the member that the Committee may proceed with the hearing in his or her absence;

(c) may present evidence or make representations in either English or French;

(d) may be represented by legal counsel, at their expense,

(e) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules of procedure established by the Committee,

(f) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Committee in connection with the complaint unless such documents are privileged by law,

(g) shall be entitled to at least thirty days' written notice of the date of the first hearing of the Committee, and

(h) shall be entitled to receive a copy of the decision, the reasons for the decision and the penalty imposed, if any, in writing and a statement of the rights of the parties to appeal the decision to the Court.

37(2) The Committee may at any time permit a notice of hearing of allegations against a member to be amended to correct errors or omissions of a minor or clerical nature if it is of the opinion that it is just and equitable to do so and it may make any order it considers necessary to prevent prejudice to the member.

37(3) Subsection 29(1) does not apply to any proceeding under Part VI or Part VII of the Act.

37(4) Any person whose registration, right to practise or membership is revoked, suspended, subjected to conditions, limited or restricted shall without demand forthwith deliver to the Registrar any licence, certificate of membership or registration or validation seals issued under the Act to such person.

a) peuvent présenter des observations écrites ou orales au comité avant et après l'étape de la présentation de la preuve;

b) reçoivent l'avis destiné au membre objet d'une plainte pour l'informer de l'objet de l'audience et lui rappeler que le comité pourra tenir l'audience malgré son absence;

c) peuvent présenter de la preuve ou faire des observations en français ou en anglais;

d) peuvent, à leurs frais, se faire représenter par un avocat;

e) ont pleinement le droit d'interroger, de contre-interroger et de réinterroger les témoins en conformité avec les règles de procédure établies par le comité;

f) ont droit à une copie de tous les documents présentés au comité qui se rapportent à la plainte, à moins que ces documents ne soient privilégiés au regard de la loi;

g) ont droit à un préavis écrit d'au moins trente jours de la date de la première audience du comité;

h) ont droit à une copie du texte de la décision, des motifs de celle-ci et, le cas échéant, de la sanction infligée, ainsi qu'à un avis expliquant le droit des parties d'en appeler à la Cour.

37(2) Le Comité peut à tout moment permettre, s'il l'estime juste et équitable, que l'avis d'audience relatif à des allégations faites contre un membre soit modifié pour corriger des erreurs ou des omissions mineures ou d'écriture et peut rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour éviter que le membre en subisse un préjudice.

37(3) Le paragraphe 29(1) ne s'applique pas aux procédures prévues à la partie VI ou VII de la Loi.

37(4) La personne dont l'inscription, le droit d'exercer ou la qualité de membre est révoqué, suspendu ou assujéti à des conditions, limitations ou restrictions est tenue de remettre immédiatement au registraire, sans mise en demeure, tout permis, tout certificat d'adhésion ou d'inscription ou toute vignette de validation qui lui ont été délivrés par application de la Loi.

38(1) A member who sexually abuses a patient commits an act of professional misconduct.

38(2) Sexual abuse of a patient by a member means

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient,
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

38(3) For the purposes of subsection (2), “sexual nature” does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

39(1) A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional twenty-one days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

39(2) A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

39(3) If the reasonable grounds for filing a report pursuant to subsection (1) have been obtained from one of the member’s patients or clients, the member shall use his or her best efforts to advise the client that the member is filing the report before doing so.

39(4) A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and

38(1) Se rend coupable d’inconduite professionnelle tout membre qui abuse sexuellement d’un patient.

38(2) L’abus sexuel d’un patient par un membre s’entend :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques sexuelles entre membre et patient;
- b) des attouchements de nature sexuelle pratiqués par le membre sur la personne du patient;
- c) de comportements ou de remarques de nature sexuelle du membre à l’endroit du patient.

38(3) Pour l’application du paragraphe (2), l’expression « de nature sexuelle » ne vise pas les attouchements, les comportements ou les remarques de nature clinique appropriés au service fourni.

39(1) Se rend coupable d’inconduite professionnelle le membre qui, dans l’exercice de sa profession, a des motifs raisonnables de croire qu’un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d’un patient ou d’un client et qui omet de faire un signalement écrit conforme au paragraphe (4) auprès de l’organisme directeur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances donnant lieu à ces motifs raisonnables.

39(2) Un membre n’est pas tenu de faire un signalement en application du paragraphe (1), s’il ne connaît pas l’identité du professionnel de la santé concerné.

39(3) Si les motifs raisonnables pour faire un signalement en application du paragraphe (1) proviennent d’un de ses patients ou clients, le membre doit faire de son mieux pour l’en aviser avant de procéder au signalement.

39(4) Le signalement fait en application du paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) l’identité du membre signalant;
- b) l’identité du professionnel de la santé qui fait l’objet du signalement;
- c) les renseignements dont dispose le membre sur le prétendu abus sexuel;

(d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

39(5) The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

39(6) Subsections 38(2) and 38(3) apply with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

39(7) No action or other proceeding shall be taken against a member who in good faith files a report pursuant to subsection (1).

PART VII APPEALS

40(1) If,

(a) a complainant is dissatisfied with a decision of the Complaints Committee, the Discipline Committee, or the Fitness to Practise Committee or

(b) a member against whom a complaint has been made is dissatisfied with a decision of the Discipline Committee, or the Fitness to Practise Committee or

(c) an applicant for registration or reinstatement of registration is dissatisfied with a decision made by the person or body empowered by by-law to make such decision with respect to the application,

such person may appeal from the decision by a written notice of appeal to the Court within thirty days of the date on which notice of the decision is mailed to the last known address of such party, or within such further time not exceeding sixty days as may be allowed by the Court.

40(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of appeal and the relief sought and shall be served upon the Registrar, the Clerk of the Court for the judicial district in which the deliberations of the Committee, person or body

d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui fait le signalement sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l'objet du signalement, l'identité du patient ou du client.

39(5) L'identité d'un patient ou d'un client qui aurait été victime d'un abus sexuel ne peut être dévoilée dans un signalement que si l'intéressé – ou, s'il en est incapable, son représentant – y consent par écrit.

39(6) Les paragraphes 38(2) et 38(3) s'appliquent avec les adaptations qui s'imposent à un abus sexuel pratiqué sur un patient ou un client par un autre professionnel de la santé.

39(7) Aucune poursuite ou autre procédure ne sera intentée au membre qui fait un signalement de bonne foi en application du paragraphe (1).

PARTIE VII APPELS

40(1) Dans les trente jours de la date où l'avis de la décision lui a été envoyé par la poste à sa dernière adresse connue ou dans le délai de soixante jours ou moins imparti par la Cour, peut interjeter appel à la Cour au moyen d'un avis d'appel établi par écrit :

a) le plaignant qui n'est pas satisfait d'une décision du Comité des plaintes, du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer;

b) le membre objet de la plainte qui n'est pas satisfait d'une décision du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer;

c) le candidat à l'inscription ou l'auteur d'une demande de rétablissement de son inscription qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la personne ou l'organisme habilité par règlement administratif à statuer sur sa demande.

40(2) Énonçant les moyens d'appel et la réparation sollicitée, l'avis d'appel est signifié au registraire, au greffier de la Cour pour la circonscription judiciaire dans laquelle les travaux du comité, de la personne ou de l'organisme se

were held and upon any other party to the proceedings before the Committee, person or body.

41(1) In any appeal under the Act the Registrar shall obtain a transcript or such other record as exists of the evidence presented to the Committee, person or body from whom the appeal is taken and shall prepare and present to the Court a record on appeal consisting of the transcript or such other record as exists, all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

41(2) The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the by-laws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal upon payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

41(3) Members of the Complaints Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee or the Board are not compellable as witnesses to testify in relation to the basis on which a decision was reached, any aspect of the decision or the decision making process.

42(1) On appeal the Court may

- (a) adjourn the proceedings or reserve the determination of the matters before it, and
- (b) upon granting special leave, and only where it is shown that such evidence was not previously available, receive further evidence.

42(2) After reviewing the record on appeal and hearing the evidence or argument presented the Court may

- (a) draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made;
- (b) vary the decision appealed from;
- (c) refer the matter to the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee or the person or body from whom the appeal is taken as the case may be for further consideration and decision;
- (d) confirm the decision appealed from; or
- (e) make such decision or order as it may deem appropriate.

sont déroulés et à toute autre partie à la procédure engagée devant ce comité, cette personne ou cet organisme.

41(1) Dans tout appel interjeté en vertu de la Loi, le registraire obtient la transcription ou tout autre enregistrement existant de la preuve présentée au comité, à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel, puis dresse et présente à la Cour un dossier d'appel comportant la transcription ou l'enregistrement de la preuve, l'ensemble des pièces ainsi que l'ordonnance ou le document indicatif de la décision frappée d'appel.

41(2) Le registraire fournit copie du dossier d'appel, contre remboursement des frais de production, à l'appellant et à toute autre personne qui a le droit, en vertu des règlements administratifs, de participer à l'appel.

41(3) Les membres du Comité des plaintes, du Comité de discipline, du Comité de l'aptitude à exercer et du conseil ne peuvent être contraints à témoigner concernant le fondement d'une décision ou quelque autre aspect de la décision ou du processus décisionnel.

42(1) En appel, la Cour peut :

- a) ajourner la procédure ou mettre l'affaire en délibéré;
- b) s'il est démontré que certaines preuves ne pouvaient être obtenues auparavant, recevoir ces preuves sur permission spéciale.

42(2) Ayant étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages et les arguments, la Cour peut :

- a) tirer toute conclusion de fait, même par induction, ou rendre toute décision ou ordonnance qui aurait dû, d'après elle, être rendue;
- b) modifier la décision frappée d'appel;
- c) renvoyer l'affaire au Comité de discipline, au Comité de l'aptitude à exercer ou à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel, pour qu'elle soit réétudiée et tranchée à nouveau;
- d) confirmer la décision frappée d'appel;
- e) rendre toute décision ou ordonnance jugée opportune.

42(3) The Rules of Court governing civil appeals to The Court of Appeal of New Brunswick which are not inconsistent with the Act shall apply with such changes as are necessary to appeals to the Court under this Part and the Association shall have standing to appear and participate in any appeals to the Court.

42(4) Notwithstanding that an appeal to the Court may have been instituted in respect of a decision or order, that decision or order shall continue to be valid and binding and no stay of proceedings may be granted prior to the hearing of the appeal.

**PART VIII
GENERAL**

43(1) The Complaints Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee or, on appeal, the Court, may order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal under the Act be paid, in whole or in part

(a) by the member against whom the complaint was made, except where the complaint is completely dismissed without any other decision or order adverse to that member; or

(b) by the complainant or person at whose request the complaint was made or an investigation was commenced where the Committee or Court is of the opinion that the complaint or investigation was unwarranted; and

may make it a condition of the registration and licence of any member or professional corporation that such costs be paid forthwith.

43(2) The costs payable under subsection (1) may be taxed by the Registrar of the Court as between solicitor and client on filing with the Registrar the order as to costs and on the payment of any required fees, and judgment may be entered for such taxed costs in Form A of the Act with necessary modifications.

43(3) Before hearing an appeal the Court may order that security for costs be paid to the Association by the appellant in such amount and upon such terms as the Court may consider just.

42(3) Les Règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la Loi s'appliquent, avec les adaptations qui s'imposent, aux appels interjetés devant la Cour en vertu de la présente partie, l'Association ayant qualité pour comparaître et participer aux appels interjetés à la Cour.

42(4) Les décisions et les ordonnances demeurent valides et obligatoires même s'il en a été appelé à la Cour, et aucune suspension d'instance ne sera accordée avant l'audition de l'appel.

**PART VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

43(1) Le Comité des plaintes, le Comité de discipline, le Comité de l'aptitude à exercer ou la Cour saisie d'un appel peut ordonner que les frais de toute enquête, procédure, audience ou appel prévus par la Loi soient mis intégralement ou partiellement à la charge de l'une des personnes suivantes :

a) le membre objet de la plainte, sauf en cas de rejet global de la plainte sans décision ou ordonnance contraire à ses intérêts;

b) le plaignant ou l'instigateur de la plainte ou de l'enquête, lorsque le comité ou la Cour est d'avis que la plainte ou l'enquête était injustifiée.

Le comité ou la Cour peut aussi assujettir l'inscription et le permis d'un membre ou d'une corporation professionnelle à l'acquiescement immédiat de ces frais.

43(2) Les frais prévus au paragraphe (1) peuvent être taxés par le registraire de la Cour suivant le barème des frais entre avocat et client, sur dépôt auprès de lui de l'ordonnance relative aux dépens et sur acquiescement des droits requis, et il peut être inscrit jugement pour les dépens au moyen de la formule A de la Loi adaptée aux circonstances.

43(3) Avant d'entendre un appel, la Cour peut ordonner à l'appelant de verser à l'Association une sûreté en garantie des dépens pour le montant et aux conditions jugés équitables.

43(4) For the purposes of the Act, “costs” includes

- (a) all legal and other costs, expenses and disbursements incurred by the Association, the Complaints Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee, the Registrar or the Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal;
- (b) honoraria and expenses paid to members of the Complaints Committee, Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee, the Registrar or members of the Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal; and
- (c) the legal costs, expenses and disbursements incurred by any party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.

44(1) The Board and any committee of the Board or of the Association may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the by-laws or rules and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

44(2) A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Board or any committee of the Board or of the Association in writing signed by all directors or persons entitled to vote on such resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Board or such committee.

45 The Board may cause a notice of suspension or revocation or reinstatement of membership to be published in any newspaper, with or without stating the reasons for such suspension or revocation or reinstatement, as the Board in its absolute discretion decides.

46(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the Association:

- (a) the result of every proceeding before the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee that
 - (i) resulted in the suspension or revocation of registration; or
 - (ii) resulted in a direction under paragraph 35(10)(b); and

43(4) Pour l’application de la Loi, « frais » ou « dépens » s’entendent notamment :

- a) de tous frais, dépenses et débours, y compris les frais de justice, engagés par l’Association, le Comité des plaintes, le Comité de discipline, le Comité de l’aptitude à exercer, le registraire ou le conseil à l’occasion d’une enquête, d’une procédure, d’une audience ou d’un appel;
- b) des honoraires et indemnités payés au registraire ou aux membres du Comité des plaintes, du Comité de discipline, du Comité de l’aptitude à exercer ou du conseil à l’occasion d’une enquête, d’une procédure, d’une audience ou d’un appel;
- c) des frais de justice, dépenses et débours engagés par toute partie à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel.

44(1) Le conseil et tout comité du conseil ou de l’Association peuvent tenir leurs réunions par téléphone ou par d’autres moyens de communication de la manière et aux conditions prévues par les règlements administratifs ou les règles, et les participants à ces réunions sont réputés avoir assisté en personne à la réunion.

44(2) Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions et ordonnances du conseil ou d’un comité du conseil ou de l’Association – ou leurs exemplaires – formulés par écrit et signés par l’ensemble des administrateurs ou des personnes qui ont voix délibérative à leur égard, sont aussi valides que s’ils émanaient d’une réunion du conseil ou du comité en question.

45 Le conseil peut souverainement décider de faire publier un avis de suspension, de révocation ou de réintégration d’un membre, et y mentionner ou non les motifs.

46(1) Le registraire consigne sans délai dans les archives de l’Association :

- a) le résultat de toute procédure engagée devant le Comité de discipline ou le Comité de l’aptitude à exercer qui a entraîné
 - (i) la suspension ou la révocation d’une inscription,
 - (ii) la mesure prévue à l’alinéa 35(10)b);

(b) where the findings or decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee that resulted in the suspension or revocation of registration or the direction are appealed, a notation that they are under appeal.

46(2) Where an appeal of the findings or decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

46(3) For the purpose of paragraph (1)(a), “result”, when used in reference to a proceeding before a Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, means the Committee’s findings, and the penalty imposed and in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

46(4) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member:

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a patient or client; and

(b) for a period of five years following the conclusions of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

46(5) Notwithstanding subsection (4), the Registrar may provide, at the Association’s expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

47 The Registrar shall submit a written report annually to the Board containing a summary of the complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of such complaints.

48(1) The Association shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of patients or clients by its members.

48(2) Such measures referred to in subsection (1) shall include:

(a) education of members about sexual abuse;

b) une note indiquant, le cas échéant, que les conclusions ou la décision du Comité de discipline ou du Comité de l’aptitude à exercer qui ont entraîné la suspension ou la révocation d’une inscription ou la mesure susmentionnée font l’objet d’un appel.

46(2) Une fois l’appel des conclusions ou de l’ordonnance du Comité de discipline ou du Comité de l’aptitude à exercer terminé, la note visée à l’alinéa (1)b) est retirée et les archives actualisées en conséquence.

46(3) Pour l’application de l’alinéa (1)a), « résultat », lorsque employé relativement à une procédure engagée devant un Comité de discipline ou un Comité de l’aptitude à exercer, s’entend des conclusions du comité ainsi que de la sanction infligée et, si le comité a conclu à une inconduite professionnelle, une brève description de la nature de l’inconduite.

46(4) Le registraire, sur paiement d’un droit raisonnable, fournit copie des renseignements contenus dans les archives visées au paragraphe (1) à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre :

a) sans limite de temps, si le membre ou l’ancien membre a été déclaré coupable d’avoir abusé sexuellement d’un patient ou d’un client;

b) dans les cinq années qui suivent la fin d’une procédure visée au paragraphe (1), dans tous les autres cas.

46(5) Malgré le paragraphe (4), le registraire peut remettre, aux frais de l’Association, un relevé des renseignements contenus dans les archives au lieu d’une copie.

47 Le registraire présente chaque année au conseil un rapport écrit contenant un résumé des plaintes reçues au cours de l’année précédente, classées selon leur provenance, le genre de plainte et la décision prise à leur égard.

48(1) L’Association doit prendre des mesures pour la prévention d’abus sexuels de patients ou de clients par un membre.

48(2) Les mesures visées au paragraphe (1) comprennent :

a) l’éducation des membres en matière d’abus sexuels;

- | | |
|---|---|
| <p>(b) guidelines for the conduct of members with clients or patients;</p> | <p>b) l'établissement de lignes directrices sur la façon de se comporter à l'endroit d'un client ou d'un patient;</p> |
| <p>(c) providing information to the public respecting such guidelines; and</p> | <p>c) la sensibilisation du public à ces lignes directrices;</p> |
| <p>(d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.</p> | <p>d) l'information du public quant aux procédures de plaintes prévues par la Loi.</p> |
| <p>48(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or Associations of health professionals.</p> | <p>48(3) Les mesures prévues au paragraphe (2) peuvent, s'il y a lieu, être prises conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.</p> |
| <p>48(4) The Association shall report to the Minister within two years after the commencement of this Act and within thirty days at any time thereafter on the request of the Minister, respecting the measures it is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients or clients by members of the Association.</p> | <p>48(4) L'Association fait rapport au ministre dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la Loi et, par la suite, dans les trente jours suivant une demande du ministre, relativement aux mesures qu'elle prend et a prises pour empêcher l'abus sexuel de patients ou de clients par ses membres et s'occuper éventuellement du problème.</p> |
| <p>48(5) The Association shall report annually to the Minister respecting any complaints received during the calendar year concerning sexual abuse of patients or clients by members or former members of the Association.</p> | <p>48(5) Chaque année, l'Association fait rapport au ministre sur les plaintes reçues pendant l'année relativement à l'abus sexuel de patients ou de clients par ses membres ou ses anciens membres.</p> |
| <p>48(6) A report under subsection (5) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:</p> | <p>48(6) Établi dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile, le rapport prévu au paragraphe (5) contient les renseignements suivants:</p> |
| <p>(a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;</p> | <p>a) le nombre de plaintes reçues au cours de cette année civile et la date de réception de chaque plainte;</p> |
| <p>(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made:</p> | <p>b) relativement aux plaintes individuelles reçues au cours de cette année civile:</p> |
| <p>(i) a description of the complaint in general non-identifying terms,</p> | <p>(i) une description de la plainte en termes généraux, sans identifications,</p> |
| <p>(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,</p> | <p>(ii) la décision du Comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,</p> |
| <p>(iii) if complaints are referred to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, the decision of the Committee and the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and</p> | <p>(iii) s'agissant de plaintes déferées au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer, la décision du comité, la sanction infligée, le cas échéant, et la date de la décision,</p> |
| <p>(iv) whether an appeal was made from the decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee and the date and outcome of the appeal; and</p> | <p>(iv) si appel a été interjeté ou non de la décision du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer et, le cas échéant, la date et l'issue de l'appel;</p> |

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

49 No person shall commence any action or other proceeding for damages against the Association, the Board, or against a member, officer, employee, agent or appointee of the Association or a member of the Complaints Committee, Discipline Committee, Fitness to Practise Committee or any other committee of the Board or Association for an act done in good faith in the performance of a duty or the exercise of a power under this Act or a by-law or rule made under this Act or for neglect or default in the performance or exercise, in good faith, of the duty or power.

50 No action shall be brought against a member or former member or professional corporation for negligence or breach of contract or otherwise by reason of services requested, given or rendered, except within

- (a) two years from the day when, in the matter complained of, such services terminated;
- (b) two years after the person commencing the action knew or ought to have known the facts upon which the person alleges negligence or breach of contract; or

(c) where the person entitled to bring an action is, at the time the cause of action arises, a minor, a mental incompetent, or a person of unsound mind, one year from the date when such person becomes of full age, or of sound mind, or as the case may be,

whichever is longer.

51(1) Any notice or other document which is to be given to, filed with or served on the Association shall be sufficiently given, filed or served if it is delivered personally or sent by prepaid registered or certified mail to the Registrar.

51(2) Any notice or other document which is to be given to, sent to or served upon any person other than the Association shall be sufficiently given, sent or served if it is delivered personally or if it is sent by prepaid registered or certified mail to

c) relativement aux plaintes individuelles d'une année civile antérieure, si la procédure engagée à la suite de la plainte s'est prolongée au-delà, un rapport sur l'état de la plainte suivant les prescriptions de l'alinéa b).

49 Nul ne peut intenter une action ou autre procédure en dommages-intérêts contre l'Association ou le conseil, contre un membre, un dirigeant, un employé, un mandataire ou un désignataire de l'Association ou contre un membre du Comité des plaintes, du Comité de discipline, du Comité de l'aptitude à exercer ou de tout autre comité du conseil ou de l'Association pour un acte fait – ou une omission commise – de bonne foi dans le cadre d'une fonction ou d'un pouvoir exercés sous le régime de la Loi ou d'un règlement administratif ou d'une règle pris en vertu de la Loi.

50 Les actions intentées à un membre, à un ancien membre ou à une corporation professionnelle pour négligence, rupture de contrat ou autre cause reliées à la demande ou à la prestation de services se prescrivent par le plus long des délais suivants :

- a) deux ans à compter de la date à laquelle, dans l'affaire en litige, ces services ont pris fin;
- b) deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a pris connaissance ou aurait dû être au courant des faits donnant lieu à ses allégations de négligence ou de rupture de contrat;

c) un an à compter de la date à laquelle la personne habilitée à poursuivre a atteint la majorité ou a recouvré sa santé mentale, selon le cas, si, au moment de la naissance de la cause d'action, elle était mineure, frappée d'incapacité mentale ou faible d'esprit.

51(1) Tout avis ou autre document qui doit être donné, déposé ou signifié à l'Association l'est valablement s'il est remis en personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié et affranchi au registraire.

51(2) Tout avis ou autre document qui doit être donné, envoyé ou signifié à toute personne autre que l'Association l'est valablement s'il est remis en personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié et affranchi à l'une des adresses suivantes :

(a) the last address of that person as reported to the Registrar; or

(b) the address for service endorsed upon the notice of intention to appeal.

52 Service by prepaid registered or certified mail shall be deemed to be effected five days after the date the notice or other document is deposited in the mail.

53 A statement purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of the Registrar's duties is admissible in court or in any hearing under this Act as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in it without proof of the Registrar's appointment or signature or the seal of the Association.

54(1) Every member who believes a respiratory therapist to be suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable and in the interests of the public that he or she no longer be permitted to practise as a respiratory therapist or that his or her practice be restricted, shall disclose to the Registrar the name of such respiratory therapist together with particulars of the condition or disorder and any failure by a member to comply with this subsection shall be deemed to be professional misconduct.

54(2) Subsection (1) does not apply to information obtained by a member which is confidential by reason of a respiratory therapist-client relationship.

54(3) A person disclosing information under subsection (1) is not subject to any liability as a result thereof except where it is proved that such disclosure was made maliciously.

55 Except for the purposes of a prosecution under this Act, or in any court proceedings, or for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the by-laws and rules, no person acting in an official or other capacity under this Act or the by-laws or rules shall:

(a) knowingly communicate or allow to be communicated any information obtained in the course of administering this Act or the by-laws or rules; or

(a) la dernière adresse de cette personne signalée au registraire;

(b) l'adresse aux fins de signification mentionnée dans l'avis d'intention d'interjeter appel.

52 La signification par courrier recommandé ou certifié et affranchi est réputée chose faite cinq jours après la date de la mise de l'avis ou du document à la poste.

53 Une déclaration donnée comme attestée par le registraire sous le sceau de l'Association à titre de relevé de renseignements contenus dans les archives tenues par lui dans le cadre de ses fonctions de registraire est admissible en preuve devant tout tribunal ou dans toute audience prévue par la Loi et fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des renseignements qu'elle contient sans autre confirmation de la nomination ou de la signature du registraire ou du sceau de l'Association.

54(1) Tout membre qui croit qu'un thérapeute respiratoire souffre d'un état ou d'un trouble physique ou mental de nature et de gravité telles qu'il serait souhaitable et dans l'intérêt du public de lui interdire l'exercice de la thérapie respiratoire ou de restreindre sa pratique est tenu de divulguer au registraire le nom de ce thérapeute respiratoire ainsi que des précisions sur son état ou sa maladie, sans quoi le membre se rend coupable d'inconduite professionnelle.

54(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements qu'a reçus le membre et qui sont confidentiels en raison de rapports entre thérapeute respiratoire et client.

54(3) Nul n'engage sa responsabilité pour avoir divulgué des renseignements en application du paragraphe (1), sauf s'il est prouvé qu'il ou elle a agi par malveillance.

55 Sauf pour les besoins d'une poursuite pénale engagée en vertu de la Loi, d'une instance judiciaire quelconque ou de l'application de la Loi, des règlements administratifs et des règles, il est interdit à toute personne qui agit à titre officiel ou en quelque autre qualité en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles :

a) de communiquer sciemment – ou de permettre sciemment que soit communiqué – tout renseignement obtenu dans le cadre de l'application de la Loi, des règlements administratifs ou des règles;

(b) knowingly allow any other person to inspect or have access to, any document, file, correspondence or other record obtained in the course of administering this Act or the by-laws or rules.

b) de permettre sciemment à une autre personne d'avoir accès à tout document, à tout dossier ou à toute correspondance obtenus dans le cadre de l'application de la Loi, des règlements administratifs ou des règles ou de les examiner.

PART IX

TRANSITIONAL

56 The name and address of every person who at the coming into force of this Act is a member in good standing of the Association pursuant to the by-laws shall be entered in the register.

57(1) Nothing in this Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any director or officer of the Association or any committee appointed before the commencement of this Act, or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of this Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.

57(2) Until repealed, altered or amended pursuant to this Act, any by-law, regulation or rule made or fees prescribed of the Association and in force at the commencement of this Act shall notwithstanding any conflict with this Act continue in force and have full effect as if made under this Act.

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

56 Sont inscrits au registre les nom et adresse de chaque personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la Loi, est membre en règle de l'Association au regard des règlements administratifs.

57(1) La Loi ne change en rien les pouvoirs, les fonctions, la durée du mandat ou les modalités de rémunération de tout administrateur ou dirigeant de l'Association ou de tout comité nommés avant son entrée en vigueur et n'entache aucunement la validité des choses faites ou subies ou des droits, titres ou intérêts acquis avant son entrée en vigueur, ni des poursuites et recours exercés à leur égard.

57(2) Tant qu'ils n'ont pas été abrogés, adaptés ou modifiés en vertu de la Loi, les règlements administratifs, les règlements d'application et les règles de l'Association, de même que tous droits prescrits, qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la Loi le demeurent, malgré tout conflit avec la Loi, et produisent tous leurs effets comme s'ils avaient été pris ou prescrits en vertu de la Loi.

FORM A

FORMULE A

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH

COUR DU BANC DE LA REINE

OF NEW BRUNSWICK

DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDGMENT

JUGEMENT

(The Discipline/Fitness to Practise Committee) having on the _____ day of _____ A.D. 20____, ordered that A.B. pay the costs of _____ on an investigation, proceeding or hearing of a complaint made by C.D. (or that C.D. pay the costs of _____ on an investigation, proceeding or hearing of a complaint made by the said C.D.); and

Attendu que (le Comité de discipline / de l'aptitude à exercer) a ordonné le _____ 20__ que A.B. supporte les dépens de _____ afférents à une enquête, à une procédure ou à une audience découlant d'une plainte déposée par C.D. (ou que C.D. supporte les dépens de _____ afférents à une enquête, à une procédure ou à une audience découlant d'une plainte qu'il a déposée);

The costs including disbursements of (A.B. or C.D. or _____ as the case may be), having been taxed by the Registrar of The Court of Queen's Bench of New Brunswick on the _____ day of _____, A.D. 20____; It is this day adjudged that A.B. or C.D. or _____ (as the case may be) recover from A.B. or C.D. the sum of \$ _____.

Et attendu que les dépens, débours compris, de (A.B., C.D. ou _____, selon le cas) ont été taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, le _____ 20__, il est ordonné que A.B., C.D. ou _____ (selon le cas) puisse recouvrer de A.B. ou C.D. la somme de \$ _____.

DATED this day of _____, 20____.

FAIT le _____ 20____.

Registrar,
The Court of Queen's
Bench of New Brunswick

Registraire
Cour du Banc de la Reine
du Nouveau-Brunswick